

Durham E-Theses

Radio Arabic: an examination based, on unscripted broadcasts

Ian G Phillips

How to cite:

Phillips, Ian G (1970) Radio Arabic: an examination based, on unscripted broadcasts. Masters thesis, Durham University.

Use policy

The full-text may be used and/or reproduced, and given to third parties in any format or medium, without prior permission or charge, for personal research or study, educational, or not-for-profit purposes provided that:

- a full bibliographic reference is made to the original source
- a <https://etheses.durham.ac.uk/id/eprint/10173/> is made to the metadata record in Durham E-Theses
- the full-text is not changed in any way

The full-text must not be sold in any format or medium without the formal permission of the copyright holders.

Please consult the [full Durham E-Theses policy](#) for further details.

A B S T R A C T.

Radio Arabic: an examination based on unscripted broadcasts.

Tape recordings of five discussions or interviews, broadcast by the Arabic section of the British Broadcasting Corporation or by the Broadcasting Corporation of the United Arab Republic, were transcribed and analysed. The broadcasts were, as far as could be established and with the probable exception of the introductions to the UAR broadcasts, unscripted and unrehearsed. The participants were: journalists, academics, a scientist, a critic and professional radio announcers or interviewers. They were therefore considered to represent well educated speakers of modern Arabic. The subject matter of the discussions comprised an historical treatment of the Arabs in Spain, a British General Election and views on the concept of the Ideal Society. The interviews were partly autobiographical and partly an attempt to assess the interviewers' attitudes to current problems in their respective fields.

Analysis was carried out to try and discover whether any standard or form of language was discernible throughout the broadcasts. Expression of particular grammatical points in the tapes, e.g.: inflexion, relative and personal

pronouns, the conditional, the negative etc., have been related to their form in the modern literary language and in some important forms of colloquial. Analysis of certain points such as forms of address has raised as many questions as it has answered. Pause fillers have been discussed without relation to either the modern literary language or the colloquial, since standard works make almost no reference to them.

The tapes are too restricted in subject matter and length to state any definite conclusions on the nature of radio Arabic. Certain trends do however seem to be apparent, and these have been indicated where possible. In addition some points have been indicated as meriting further examination.

RADIO ARABIC: AN EXAMINATION BASED

UPON UNSCRIPTED BROADCASTS

BY

IAN G. PHILLIPS

Thesis submitted for the
degree of Master of Arts

January, 1970.

CONTENTS

	<u>Page</u>
Preface	1
Introduction	3
Chapter 1 Nunation	14
2 The Dual	31
3 The Masculine Sound Plural	37
4 'idāfa	41
5 Personal Pronouns	47
6 Relative Pronouns	55
7 The Interrogative	61
8 The Imperfect	68
9 The Passive	81
10 The Conditional	90
11 kāna	101
12 The Negative	112
13 Pause Fillers	118
14 Forms of Address	128
15 In Conclusion	137
Bibliography	141
Index	143

PREFACE

In the preparation of this work the writer is greatly indebted to a wide variety of advisers, helpers and colleagues. They include:

- for supplying the taped material:-
The Broadcasting Corporation of the United Arab Republic.
The British Broadcasting Corporation, Arabic Section.
- for technical advice and help with taped material:-
Mr. B. Gilbert, Department of Modern Languages, University of Durham.
- for checking the transcriptions:-
Mr. L. Akrāwi
Mr. U. al-Furaih
Mr. M. al-Ghariānī.
- for many ideas about how to look at - or listen to - language:-
Professor T. F. Mitchell, Professor of Linguistics, School of English, University of Leeds.
- for the opportunity to discuss a wide variety of relevant matter:-
Colleagues at the School of Oriental Studies, University of Durham, in particular Dr. H. M. A. Dabbāgh.
- for careful, conscientious and accurate execution of the typing of the thesis:-
Mrs. C. Bates of University Library, Oriental Section, Durham.

- for making the resources of the School of Oriental Studies, Durham, so readily available and for general encouragement and advice:-

Professor T. W. Thacker, Director of the School of Oriental Studies, University of Durham.

- most of all, for supervision of his research, for frank advice on methods of approach, for a wealth of knowledge and experience in spoken and classical Arabic, and constant encouragement in the face of some opposition to the whole undertaking:-

Mr. J. A. Haywood, reader in Arabic in the School of Oriental Studies, University of Durham.

INTRODUCTION

AIM.

The aim of this thesis has been to examine certain features of Radio Arabic as they were illustrated in tape recordings of five radio broadcasts, to relate the observations to what is already known about Modern Literary Arabic and various types of colloquial Arabic and to contribute in a small way to a wider description of modern spoken Arabic.

MOTIVE.

One of the motives for undertaking this examination was to try and form some opinions as to whether Radio Arabic approached more nearly the colloquial Arabic (coll.) of whatever region or the Modern Literary Arabic (M.L.A.) or to see whether it could be described as a separate form, e.g. Standard Arabic.

LIMITING FACTORS.

Several things became clear almost immediately which enforced limitations on the scope of the examination. The first was that the term "Standard Arabic" has no exact meaning: there seems to be no standard against which it could be so described.¹ The second was that the amount of taped

1. The term Standard Arabic is not definitive. It is referred to variously as middle-Arabic, modern-Arabic, etc. See Monteil p. 25 ff.

material available to the writer was limited and could form no basis for any general conclusions on the subject of any single form of Arabic. The third was that each of the grammatical points examined was worthy of much fuller examination than the present study allows, each separate point being perhaps worthy of a Ph.D study in itself. The fourth was that the list of grammatical points was selective and far from exhaustive: any other observer might well have chosen different or additional points as being of greater interest or importance in the general picture of spoken Arabic.¹ With hindsight, a further factor, which emerged, involved the procedure of selecting tapes. The tapes UAR1 and UAR2 in particular cover broadcasting times of one hour each. During these periods the style and usage of language does not vary significantly, so that the study of 60 minutes of broadcast time has not revealed significantly more than 10 minutes of the same broadcast would have done. A better approach therefore might have been to examine in detail the first five minutes of the broadcast, a medial five minutes and perhaps the last five minutes. If this course had been

1. Features which are clearly of importance, but which the writer has not examined closely include:- use of numerals, use of particles such as ^ا ^ب ^ح ^د ^{هـ} ^و ^ز ^ح ^ط ^ظ ^ع ^ف ^ق ^ك ^ل ^م ^ن ^ي ^{هـ} ^و ^ز ^ح ^ط ^ظ ^ع ^ف ^ق ^ك ^ل ^م ^ن ^ي etc. the temporal sense of verbal aspects, Anglicisms or calques from other European languages, amplifiers of the verb such as absolute object etc. pronunciation and phonetics, style prefixes such as ^س ^ب ^ح ^د ^{هـ} ^و ^ز ^ح ^ط ^ظ ^ع ^ف ^ق ^ك ^ل ^م ^ن ^ي etc. The writer did examine the relative, but considered that insufficient material worthy of note emerged. Research on a wider sample might reveal information of greater interest.

followed, time might have allowed a selective examination of a greater number of tapes and speakers. As it is, with a certain number of grammatical points, the writer has not given results or examples from the second half of UAR2 where the first half has already shown uniform treatment of those points

TRANSCRIPTION.

a) With an examination of this kind an important process is that of transforming the spoken and audible word to the written image on the page. The writer admits that there may be several examples of words or phrases which he has misheard, especially with respect to vowelling of individual letters. Wherever possible he has asked native Arabic speakers to check his work.

b) For the speaker to whom Arabic is his native tongue however, it is often extremely difficult to differentiate between what he has heard and what he thinks he should have heard. It is particularly difficult for an Arab to write down a grammatically "incorrect" form, even when he admits to having heard it on tape. By "incorrect" is meant that it does not follow the rules of M.L.A. Strictly speaking perhaps no Arabic speakers should have been asked to check the tapes and their transcriptions; instead a non-Arabic speaking linguist or phoneticist should have done the

job. This would have been extremely difficult if not impossible particularly since the writer had decided a) to use the Arabic script throughout and b) to pay minimum attention to phonetics. Even had this course been possible its accuracy would have depended on the technical limitations of the recording and reproducing machinery, the quality of the recording tape and the acuteness of the ear of the listener.

SPOKEN AND PRINTED LANGUAGE.

Having selected specific points on which to comment, a further complication appeared. Monteil in "L'Arabe Moderne"¹ comments chiefly on the written word. Since the written or printed word is checked several times before publication it can be assumed to represent the version actually intended by the author. Any interesting or unusual features may be assumed to be intentional. With tape recordings of unscripted discussions features may well be heard which the speaker had never intended, which he would have modified if a corrected version were to be produced and which he would have disowned if told it represented his normal way of speech. Thus where an apparent grammatical discrepancy occurs only once - whether relative to M.L.A. or coll. - it is possible that a) it is

1. See Bibliography.

the speaker's normal way of handling that particular point;
 b) it is a mistake made because the speaker was speaking hurriedly or was thinking of something else; or c) that it was misheard by the observer/listener.

REFERENCES,
TERMINOLOGY.

a) The writer has examined features in tape recordings of five discussions or interviews and has tried to relate them to Modern Literary Arabic (MLA) and colloquial Arabic (coll.). For statements on M.L.A he has used chiefly J. A. Haywood and H. M. Nahmad - "A new Arabic grammar of the written language", Lund Humphries, London, 1965. For colloquial references he has used chiefly:-¹

Driver, G. R. "A Grammar of the Colloquial Arabic of Syria and Palestine". London, 1925

Ess, John Van. "The Spoken Arabic of Iraq". London, 1938

Mitchell, T. F. "Colloquial Arabic". London, 1962

Rice, F. A. and M. F. Said. "Eastern Arabic", Beirut, 1960.

b) It scarcely needs to be stated that an examination of this kind can in no way be exhaustive and no attempt has been made to relate the taped voices to colloquial Arabic of the Sudan, the Maghreb, Libya or the Arabian Peninsula.

1. But see also Bibliography.

- c) Technical terms of grammar have been taken from Haywood and Nahmad, although where these have differed from those in other reference works, quotations from those works have been given as they appear.
- d) The question of transliteration has not assumed difficult proportions since extracts from the tapes have been given in Arabic script. Where any transliteration into Roman script has been considered necessary, the model has again been Haywood and Nahmad.
- e) Where necessary vowelings has been inserted in the extracts given. The standard vowelings has been used and no attempt made accurately to represent e.g.: 'inno where the vowel o is not conveyable by standard vowelings.
- f) The writer has considered it desirable in some places to indicate that a tā' marbūṭa is silent or that an article is not pronounced. In this case he has enclosed them in round brackets thus:-

الْمَدِينَةُ - pronounced 'al-madīna

PRONUNCIATION AND PHONETICS.

As has already been stated pronunciation and phonetics have not been analysed and commented upon except in connection with other points. It has not seemed necessary therefore to distinguish in examples between e.g. pronunciation of ق as qāf or hamza in (قَافٍ) . The writer readily agrees that

particularly in examination of the subject of spoken Arabic, pronunciation and phonetics is of extreme importance, but selection is essential, and pronunciation and phonetics have already been to some extent examined, and require further treatment in the general examination of Radio Arabic.¹

TAPE SELECTION.

For the present examination selection of some sort was necessary, and this was made chiefly on the basis of what was available. The speakers had in effect already been selected by the BBC and the UAR BC as acceptable examples of modern spoken Arabic.

TAPED MATERIAL.

The tapes themselves were made available by the British Broadcasting Corporation and the Broadcasting Corporation of the United Arab Republic. The subject matter, participants and reference numbers are given below:-

BBC 1 A discussion in the BBC series معروض الرأي dealing with the influence of the Arabs in Spain on Europe.

Chairman (K) Mr. Hasan Karmī

(M) Professor Dr. Husain Mu'nis. Professor in Cairo University and Director of Islamic Studies in Madrid.

(A) Professor Dr. Walīd 'Arafāt, Professor of London University.

1. cf. Harrell, R. S. "A Linguistic Analysis of Egyptian Radio Arabic", in Harvard Middle East Monograph Series, 1960.

BBC 2 A discussion on the results of the British General Elections 1966.

Chairman (K) Mr. Hasan Karmī.

(Z) Professor Zagh^hlūl al-Sayid, London correspondent of أخبار اليوم

(M) Professor Mūsā al-Mazāwī, Lawyer and Professor of International Law in London.

(A) Professor 'Amr Maḥya al-Dīn - Economic Specialist.

BBC 3 A programme in the BBC series معرض الرأي discussing the question of what constitutes the ideal society.

Chairman (K) Mr. Hasan Karmī.

(A^w) Doctor Baḍawī 'Abd al-laṭīf 'Awaḍ, Director of the Islamic Cultural Centre in London.

(A^r) Doctor Walīd 'Arafāt, Professor in London University.

UAR 1 A programme in the UAR BC series مع العلماء in which:

(M) Professor Dr. 'Aḥmad Muṣṭafā, Director of the State Research Centre

is interviewed by the female interviewer.

(I) 'Afāf al-Mu'allid.

UAR 2 A programme in the UAR BC series مع الأدباء in which:

(A) Doctor 'Abd al Qādir al-Qatt, writer, critic, translator, poet and man of letters

is introduced by the male interviewer.

(I) Bihā' Tāhir.

REFERENCE FIGURES.

Reference figures accompanying extracts from the tapes give in order the tape, the page and the line of the writer's transcription. These references can be related to the revolution counter of a tape recorder, but since different tape recorders have different methods of indicating positions and different standards of accuracy in doing so, the tape/page/line reference must remain of very limited value. Although a copy of the tapes accompanies this thesis, it has been considered unnecessary to accompany it with the written working papers - i.e. the writer's transcription.

The reference initials K, M, AW etc. which indicate the speaker, are not given in every case, but only when considered useful.

GENERAL.

"CORRECT" ARABIC

It would be presumptuous for a European student to pass judgement as to the "correctness" of a particular Arab's use of his language. The question of what is the correct way to speak Arabic - or whether there is a correct way to speak it - is the subject of heated discussion between Arabs. It is possible however for the European student to use MLA and

coll. as criteria and show features of the examined tapes in relation to them.

FEATURE INCIDENCE.

One of the difficulties in presenting comments on grammatical features is that of assessing how often each feature occurs, and how often it could or should occur - or conversely how often it is ignored. A habitually correct speaker of MLA could perhaps find himself participating in a discussion where his opportunity to use e.g. Nunation was minimal. In discussion on a different topic the same speaker might have the opportunity to use Nunation much more frequently.

WORD COUNT.

a) One way of assessing the frequency of use is to count the total number of words spoken by a particular speaker, also the number of examples of e.g.: Nunation and show the second as a relative frequency of the first. As has already been suggested, this has true validity only for a particular speaker in a particular speech on a particular topic. (It has the additional difficulty in that one topic may use more verbs relatively than another: another topic more nouns and adjectives. In the second case there is more possibility for Nunation. Also it should be decided whether a noun plus two adjectives all carrying Nunation are classed as one or three examples.)

b) . In spite of disadvantages, some of which have been suggested above, a frequency count can have a certain validity even if only because it is practicable. To provide a fully acceptable and valid analysis of a speaker's language would involve the same speaker speaking under the same (slightly artificial) studio conditions on as wide a range of topics as possible. The implications of an analysis of this kind would be to keep a research team working with a computer busy for several years on the language of one speaker alone. For larger numbers of speakers the task would be correspondingly more complex. The ultimate findings might do no more than indicate that each speaker speaks differently.

c) Where it is necessary or desirable to do so, the occurrence of a grammatical feature is related to the numbers of words per line or lines per page. In reaching an average number of words per line and page, items such as **و** **أَلْ** **فَ** **بِأَلْ** etc. have not been treated as separate words. Items such as **بِ** **بِهَا** **بِ** which stand alone, have been classed as separate words.

d) When a grammatical feature is described with reference to the frequency of its occurrence, this is intended to indicate a trend or apparent trend, and not in any way an absolute rule or unalterable situation. Clearly the sample under discussion is far too restricted to give more than a possible indication of possible trends.

CHAPTER 1

NUNATION

"At the ends of nouns and adjectives, when indefinite, the vowel signs are written double, thus: ^{هـ} |' - // - This means they are to be pronounced with a final "n" - "un" - "an" - "in". This is called ^{تنوين} tanwiin or nunation,

e.g. ^{بَابٌ} baabun)
 ^{بَابًا} baaban) "a door"
 ^{بَابٍ} baabin)

Note that with the fatha the letter alif is added. But if the word ends in the alif is not added, as ^{خليفة} khaliifatan = "caliph".¹

"There is no indefinite article in Arabic, but the presence of nunation at the end of a noun indicates indefinite-ness."²

Rules for inflection which are theoretically observed in the written language are not normally noticeable in practice. Nunation, like other forms of 'irābb, is not indicated in most printed texts. It might be expected therefore that inflection which is not usually observable in the printed form of the language, would - through linguistic decay - be still less observable in its spoken form.

1. Haywood and Nahmad, p.9.
2. Ibid. p.22.

"La nunation ne se fait entendre que dans la lecture solennelle, les vers, les chants; la prononcer dans le langage courant, sauf pour certains adverbes, serait ridicule."¹

The uses of Nunation in the present tapes may be classified broadly as

- a) adverbial (the "certain adverbs" of Monteil)
- b) other uses.

(a) Adverbial Uses.

Perhaps the most outstanding feature of Nunation in Adverbial usage is the fact that it occurs very frequently, but with a strictly limited choice of words. In the tapes under discussion a total of 280 examples of adverbial usage may be counted. Of this total, use of 7 different words accounts for 71%, and a mere three words for 50%.

The role filled by the more common of these adverbially employed words is largely that of a filler or pause word - about which more is said in a separate chapter. For example طبعاً and مثلاً are often used, particularly in the UAR tapes to punctuate a sentence, to give the speaker an opportunity to look for and find the right word, without in themselves appearing to add anything significant to the meaning, e.g. :-

UAR 2/50/4 انا بدلاً ما اكتب مثلاً عامود في جرنال
 اكتب خمس ست صفحات مثلاً وبدلاً ما اجي
 يجي ان الكاتب المؤلف او المخرج يرد علي فيضطر يرد مثلاً في ...

1. V. Monteil. "L'Arabe Moderne". Paris, 1960. p. 57.

Adverbial Uses - Summary.

ADV.	BBC 1	BBC 2	BBC 3	UAR 1	UAR 2	TOTAL
مَثَلًا	8	9	12	4	27	60
طَبَعًا	1	2	2	16	26	47
أَيْضًا	3	8	5	1	18	35
جِدًّا	1	7	2	7	5	22
دَائِمًا	1	5	2	3	6	17
فِعْلًا	-	-	1	8	1	10
كَثِيرًا	-	8	1	-	-	9
أَبَدًا	-	-	3	-	4	7
أَوَّلًا	1	1	2	-	2	6
تَقْرِيبًا	2	3	-	-	-	5
Others	4	16	7	15	20	62
Total	21	59	37	54	109	280

(b) Other Uses.

A striking feature in this group is the variation in frequency of use between one speaker and another in the same discussion, and between different parts of the same speaker's conversation.

Ideally it might be desirable to plot a chart showing the frequency of use (of Nunation or of other grammatical features). Impressions suggest that the frequency of use of Nunation decreases during the course of a discussion. This can suggest that the speaker starts a discussion careful in content and language. As he warms to his subject, the standard of language becomes more natural and this is usually equated with simplification - a moving away from the classical inflected forms towards the coll.

Examination of the tapes shows that with some speakers - the apparently better educated ones - it is more significant to analyse cases of non-observance of the rules for Nunation. With others - those who are apparently either less well educated or are less pedantic - it is more significant and more practicable to analyse cases where Nunation is used. This excludes adverbial usage which seems to be used almost equally by all speakers.

The observation or non-observation of the rules of nunation by a speaker seems to be an indication of that speaker's idea of how close to "correct Arabic" he aspires

where "correct Arabic" is equivalent to MLA. Thus if the speaker omits or uses Nunation it is significant to examine the reason for omission or use, and see why he has deviated from normal use. Nunation is specially used for example in quoting from the Hadith (BBC 3/11/2 ff.), in the introduction of a speaker (UAR 1) or for emphasis (see below).

In UAR 1 the interviewer introduces the interviewee by giving a résumé of his activities. In this résumé she uses Nunation frequently - on an average of one example in every three lines.¹ Once she has finished the introduction and begun speaking directly to the interviewee she uses no further Nunation (except adverbially) for the whole of the hour long interview. The use of Nunation is one of several features which indicate a considerable change of style between introduction and interview. It is probable that the introduction was read from a prepared script, not spoken spontaneously. Nevertheless it serves to illustrate the contrast between two styles of Arabic used by one speaker (and a trained interviewer of a Broadcasting Corporation) in the same programme.

Proximity to the modern literary language seems to indicate both a desire on the part of the speaker to speak what he considers the "correct" form of Arabic - i.e. MLA, and in addition a desire to be emphatic or deliberate in his style. Style is perhaps an elusive quantity to

1. See Introduction for notes on line and word count.

describe, but some individual features are apparent which suggest a deliberate exploitation of nunation, e.g. :-

Doctor Mu'nis	BBC 1/1/15	في اية <u>بَلَدٍ</u> دخلوه
	BBC 1/1/9	و في كل <u>فِنٍ</u> من <u>الْفَنُونِ</u>
	BBC 1/2/9	و في كل <u>عِلْمٍ</u> من <u>الْعُلُومِ</u>
	BBC 1/2/2	في <u>دَوْرٍ</u> من <u>أَدْوَارِ</u> حياتها

Other examples of use of Nunation by Dr. Mu'nis are:-

after	etc.	BBC 1/1/12	omitted	ان اسبانيا كانت <u>عَرَبِيَّةً</u>
		BBC 1/2/1	used	ان اسبانيا نفسها كانت ... في <u>دَوْرٍ</u> من ادوار حياتها وتأريخها <u>عَرَبِيَّةً</u>
		BBC 1/2/3	omitted	لم تكن كل الاندلس <u>عَرَبِيَّةً</u> طوال
		BBC 1/11/2		واصبح البلد <u>بَلَدًا</u> آخَرَ
		BBC 1/11/2		واصبح <u>بَلَدًا</u> جَدِيدًا
Nom. subj.		BBC 1/6/24		ثم اتى <u>رَجُلٌ</u>
		BBC 1/6/2		لدينا <u>عَائِلَةٌ</u>
Acc. obj.		BBC 1/5/2		سا ضرب <u>أُمَّلَةً</u> <u>قَلِيلَةً</u> في الدقائق
		BBC 1/9/8		بقي <u>مُدَّةٌ</u> <u>طَوِيلَةٌ</u> <u>مَعْرُوفًا</u> في الترجمة

In BBC 1 Dr. 'Arafāt also uses Nunation correctly but less often :-

BBC 1/4/9	حفظه للغرب العرب في <u>نُصُوصِ</u> <u>عَرَبِيَّةً</u>
BBC 1/4/12	ثم طليطلا كانت <u>مَرَكَزًا</u> للترجمة
BBC 1/7/8	لذا يذهب الانسان <u>عَرَبِيًّا</u> كان او <u>غَرَبِيًّا</u>

A possible opportunity for Nunation with an Absolute

Object is ignored BBC 1/4/11 تَأْتِرُ بِهَا تَأْتِرُ ابن العربي ...

In BBC 3 where Dr. 'Arafāt is recorded he again uses little Nunation, except in adverbial phrases. In this tape however, in contrast to BBC 1 there are frequent examples of situations where he might be expected to have used Nunation, but does not do so.

Examples:

Adverbial	BBC 3/4/14	<u>يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ</u>
Acc.	BBC 3/3/11	اذكر فيها <u>كَلِمَةً</u> اضيفها
Gen.	BBC 3/5/1	بين <u>مُجْتَمِعٍ رَأَى</u> وَمُجْتَمِعٍ غَيْرِ رَأَى
	BBC 3/7/6	في <u>دَوْلَةٍ</u> مِنَ الدَّوَلِ
Omission	BBC 3/4/80	ويسير عليه كل <u>فَرْدٍ</u> مِنْ أَفْرَادِ المَجْتَمَعِ
	BBC 3/4/10	انتشرت الى هذه <u>بِصُورَةٍ</u> خَاصَّةٍ
	BBC 3/4/13	ارى فيها <u>نَوْعٌ</u> مِنَ الشَّعُورِ
	BBC 3/13/17	اذا شاء كل <u>فَرْدٍ</u> ان

Mr. H. Karmi who introduces speakers and subjects in all three BBC tapes, seems to vary his use of Nunation to suit the general tone, tempo or content.

e.g. :-	BBC 1/1/2	تناقش في هذه الحلقة <u>مَوْضُوعًا</u>
	BBC 1/1/8	وما الذي اخذتوه من <u>آثارٍ</u> في المدينة
	BBC 1/8/7	لكي انالا اريد ان اذكر <u>أمثلةً</u> عديدة على ذلك لكن اذكر <u>مثالًا</u> واحدًا

- BBC 1/8/16 جامعة Sorbonne ... وضعت جائزة لمن
 BBC 1/9/1 فكلفوا رَجُلًا واشتغل هذا الرجل
 BBC 1/10/1 لم يأت به قوم آخر^ه
 BBC 1/10/12 انتج العرب مدنية تفوق مدنية ...

Here will be noticed examples of nouns ending in ة and carrying Nunation. This appears much more rarely than with words which do not end in ة . Some speakers do not seem able to nunate with ة at all. (c.f. Mu'nis BBC 1/1/12, BBC 1/2/1 and BBC 1/2/1 - quoted above).

BBC 2 shows further examples, e.g. :-

- BBC 2/1/5 ومعى ... موسى الغزاوي مَحَام واستاذ القانوني
 BBC 2/1/7 وقد اصبح مَعْلُومًا
 BBC 2/12/41 يقرروا قِرَارًا حَاسِنًا
 BBC 2/18/8 معنى ذلك أن هناك تَغْيِيرًا في

Of interest here are examples where Nunation is omitted.

- BBC 2/7/13 وما ... التي جلبت نظرك بِصُورَةٍ (خَاصَّةً)
 BBC 2/12/10 امتنعوا عن التصويت لِسَبَبٍ وَاحِدٍ
 BBC 2/13/14 ان التفرق بين الشخصيتين كان له تَأْثِيرٌ كَبِيرٌ
 BBC 2/15/10 هو سَبَبٌ مِنْ جَمَلَةِ الْأَسْبَابِ

These examples might reasonably have been expected to have contained Nunation: they all have a certain measure of emphasis or deliberation.

In BBC 3 again a mixture is found, e.g. :-

Observance	BBC 3/1/2	لدينا موضوع ^{هـ}
	BBC 3/5/14	حتى تكون فاضلاً
	BBC 3/6/14	أن يضعوا لانفسهم نظاماً
Omission	BBC 3/5/15	هل هذا المجتمع فاضل ^{هـ} بالنسبة
	BBC 3/9/10	ان الحاكم يجب ان يكون فاضل ^{هـ}

It is noted elsewhere that use of nunation after كان is more frequently observed than in other constructions.¹

BBC 2 shows observance and non-observance of Nunation by Zaghlūl al-Sa'id, e.g. :-

BBC 2/1/15	لم يعط اصواتنا كافية ^{هـ}
BBC 2/2/17	واصبح في مركز ^{هـ}
BBC 2/13/17	لم يصبح زعيماً ^{هـ}
BBC 2/17/7	حزب كان دائماً منقسماً ^{هـ}
BBC 2/18/7	مدلة وقت طويل ^{هـ}
BBC 2/22/7	يكون هذا المنطق صحيحاً ^{هـ}

The majority of the examples occur after كان and her sisters, but c.f. e.g. :-

BBC 2/9/13	التفريق العنصرية كانت موجودة ^{هـ}
------------	--

which, coming in the speech of one who appears to observe nunation with كان, is further evidence of a general dislike

1. See Chapter on kāna, p. 101.

of nunating ; .

One of the few other examples where Z could have used nunation - but did not - include

BBC 2/14/3

ان هذا عاملٌ مهمٌ

Mūsā Mazawī, another speaker in BBC2, uses Nunation usually just for adverbial purposes, e.g. :-

BBC 2/5/3

لم يلتفتوا كثيراً أو كثيراً جداً الى المسائل

but when agreeing on and emphasizing a point, e.g. that racial matters had not influenced the electors, :-

BBC 2/9/11

وهذا شيءٌ جميلٌ جداً

One of the few other times when he uses Nunation is when he says a word wrongly and corrects himself. Thus he gives مَرَكَنٌ without Nunation which he immediately corrects to مَرَكَنَةٌ with Nunation.

BBC 2/23/9

ستكون في مَرَكَنٌ في مَرَكَنَتِهَا

Other examples include usage in the حال construction e.g. :-

BBC 2/22/14

لا بد أن تسحب قوتها من عدن

تَنْفِيذاً لسياسة الحكومة

Examples of non-usage are apparently all with final ; and in this he follows the usual fashion, e.g. :-

BBC 2/21/4

من نَاحِيَةٍ عَامَّةٍ

BBC 2/21/5

الناس رضوا بِحُكُومَةٍ قَوِيَّةٍ

The fourth speaker in BBC 2 appears to use Nunation

only three times, viz:-

BBC 2/10/11

ان يحكم بنتيجة

BBC 2/17/1

ما اثبت شيئاً

BBC 2/17/2

ما اثبت شيئاً

For the rest the very speed at which he speaks denies him the luxury of Nunation. Several native Arabic speakers whose help has been sought in examining the tapes have been unable fully to understand, let alone find examples of Nunation in, his speech. One deliberately made point where Nunation could arguably have been used is :-

BBC 2/14/6

المقارنة ... ما كانت شيء عَامِلٌ حَاسِمٌ في

At another point he slows his speech and asks a question to make a point, giving himself time and opportunity to use Nunation if he felt it necessary :-

BBC 2/16/9

ما هو المستقبل ؟

BBC 2/16/9

هل ما نتيجته هذه الانتخابات تبدأ شيء جَدِيدٌ

It is not until about ten lines later that he considers Nunation necessary and repeats the example used, i.e.

BBC 2/17/1&2 quoted above.

Of the speakers in BBC 3 K and Ar. have already been mentioned. The third, Dr. Abd al-Laṭif 'Awaḍ, observes Nunation assiduously, e.g. :-

Nom. BBC 3/2/5

ان تكون هنالك تَكَافُلٌ إجتماعي

Nom. BBC 3/2/8

هنالك عَدَالَةٌ في القضايا

Nom. BBC 3/2/9 عَدَالَةٌ فِي الزَّوْجِيَّةِ
 Nom. BBC 3/2/9 عَدَالَةٌ فِي الْحَقُوقِ

In all except the first example given the Nunation is used consciously for emphasis of the point made. He uses Nunation when referring to and quoting from the Hadiith :-

BBC 3/11/2 فِي حَدِيثٍ آخَرَ
 BBC 3/11/3 وَسَأَلَ رَجُلًا

for a direct object with a certain emphasis :-

BBC 3/1/9 التي تحلق من المجتمعات مُجْتَمَعًا فَاضِلًا
 after كان e.g. :-

BBC 3/2/7 لَا يَكُونُ صَالِحًا أَوْ فَاضِلًا أَوْ رَاقِيًا
 BBC 3/7/16 المجمع لا يكون سَعِيدًا

in the Genitive - with and without final ة , e.g. :-

BBC 3/1/13 لَا بَدَّ مِنْ وَجُودِ دِينٍ
 BBC 3/11/8 عَلَى أَحْلَاقِي فَاضِلَةٌ مَبِينَةٌ كَرِيمَةٌ
 BBC 3/11/9 فِي ضُورَةٍ وَاضِحَةٍ جَنِيْلَةٍ قَلِيلَةٍ

Examples occur where, following the trend suggested by the examples given and others, Nunation is omitted where it might reasonably have been expected, e.g. :-

BBC 3/4/2 العناصر التي يتكون منها مُجْتَمَعٌ صَالِحٌ رَاقِي
 BBC 3/8/3 لَا عَلَى أَسَاسِ رُوجِي
 (this has just followed BBC 3/8/2 عَلَى أَسَاسِ مَا بِي
 BBC 3/14/2 مَكْنٍ أَقُولُ كَلِمَةً وَاجِدَةً)

UAR 1

As has been mentioned already, one interesting feature of UAR 1 is the variation of style used by the Interviewer in the introduction and in the interview itself. This is well illustrated by the use of Nunation :-

Nom.	UAR 1/2/16	وله بِرَنَامِجٍ خَاصٍّ
Nom.	UAR 1/3/16	ولسِيَادَتِهِ مَدْرَسَةٌ عِلْمِيَّةٌ كَبِيرَةٌ
Dir. Obj.	UAR 1/1/8	اكتسب فيها خِبْرَةً عِلْمِيَّةً وَاسِعَةً
after	كان UAR 1/1/15	وَقَرَّرَانِ يَكُونُ طَبِيبًا
after	أصبح UAR 1/2/14	وَأَصْبَحَ سَفِيرًا عِلْمِيًّا لِبِلَادِهِ

After the introduction the Interviewer does not use any Nunation except adverbially. This is in spite of the fact that the Interviewer uses it frequently and in discussions Arabic speakers often tend a) to try and speak as "correctly" as possible and b) to try and emulate the standard of speech of the guest or most important speaker.¹

It is likely that the Interviewer was actually reading the introduction, but it is most unlikely that, if the text of the introduction was printed that it would also carry full 'iraab including Nunation. In other words the fact that the Interviewer changes her style, suggests that she does so deliberately, rather than that she is capable of observing full 'iraab only with a printed text to assist her.

1. Information verbally from H. M. A. Dabbagh.

Other factors seem to bear this out, such as the change in pronunciation, e.g. of the ق, from introduction to interview. These other factors are discussed separately in other chapters.

Dr. Aḥmad Moustaḥfa observes Nunation often, e.g. :-

Nominative	UAR 1/5/18	فالإنسان هو <u>مُتَلِّ</u> أعلى
	UAR 1/33/8	هناك <u>مُتَلِّ</u> و <u>أَضَحَّ</u>
Dir. Obj.	UAR 1/13/2	إِن من تعلم <u>حَرَفًا</u>
After	UAR 1/28/15	وكان في ذلك الوقت <u>مُدِيرًا</u>
" "	UAR 3/28/6	كنت <u>مُتَبَرِّكًا</u> كعضو
Ḥaal	UAR 1/16/15	البحث الذي قمت به <u>مُتَعَاوَنًا</u> مع
Acc.Specification	UAR 1/10/2	تسعة <u>عَشْرَ</u> بحثًا

A point which is noticeable but which has perhaps little significance is that Dr. M seems to have used more examples of Nunation in the Nominative and Genitive cases than in the Accusative. This is perhaps surprising since with many speakers where Nunation is observed at all it appears preponderantly in the Accusative case. This could be expected since the opportunities are perhaps wider, e.g.:- Direct Object. after كان etc, Ḥaal, etc.

Another point which is perhaps worth making is that Dr. M's rate of speaking is relatively slow, clear and deliberate. His hour long interview is transcribed in 39 pages of foolscap (or roughly $39 \times 17 \times 8 = 4,500$ words).

This compares with UAR 2 where the interview again of one hour's duration covers 52 pages of foolscap (or roughly $52 \times 17 \times 8.2 = 7,000$ words). Thus Dr. M's rate of speaking allows him more time as well as opportunity for the use of Nunation.

Examples of non-usage also occur, e.g. :-

UAR 1/5/14

ما هو الا مَعْمَلٌ من مَعَامِلٍ

UAR 1/18/10

الاستاذ الذي كان مَوْجُودٌ

UAR 1/16/16

تقسيم أي خَامٌ من خَامَاتٍ

UAR 1/21/6

منظف صناعي على نِطَاقٍ صناعي

which is comparable with

UAR 1/16/8

او طاقة على نِطَاقٍ يسمح للاستقلال

and

UAR 1/19/13

وتستخدم على نِطَاقٍ وأَسْعَ

and c.f. UAR 1/21/8

على نِطَاقٍ وأَسْعَ

UAR 1/32/16

بينما نحتاج الى مُهَنْدِسٍ ووَاحِدٍ نحتاج الى عَدَدٍ كبير

UAR 2.

In UAR 2 the Interviewer uses Nunation only three times and they all occur in the Introduction. As appeared probable in UAR 1 it is likely that the introduction is read from a prepared text - certainly an extensive list of the works of the guest speaker or Interviewer is given. In the introduction the Interviewer does not appear to have omitted Nunation in any obvious places. The examples used are :-

UAR 2/1/12

وله ديوان منشور

UAR 2/1/16

ثم قدم أبحاثاً بعنوان

UAR 2/2/13

ثم سافر في بعثة الى

The Interviewee, Dr. 'Abd 'al-Qadir 'al-Qutt, uses Nunation only nine times throughout his interview which lasts approximately one hour. His field of work is language and literature, as critic, translator, poet and author, yet he shows less apparent desire to speak in a form close to MLA than does the Interviewee in UAR 1, whose business and profession is science and technology. Arab informants have expressed surprise that a scientist appears more language conscious than the critic, and disappointment that the critic does not set himself a higher standard especially when speaking in public. Clearly Nunation is only one reflection of that standard.

The Interviewee reads a poem of his own composition. Here he uses and reads aloud Nunation and elevates his language generally, e.g. by pronouncing his ق in the classical manner. Thereafter he reverts to un-nunated speech with ق pronounced as . Other differences are discussed elsewhere.

The occasions when the Interviewee uses Nunation are:-

UAR 1/16/5

ودا اللي انا كنت عاتز اقوله - نَقْدُ

طبايعي من المنهج

Nominative - apparently for stress or emphasis.

Dir. Obj. UAR 2/14/1 أقيم نفسي حُكْمًا على النقاد
 UAR 2/10/18 وليس حُكْمًا على العمل الادبي

After كان etc. stressing what criticism is and what it is not.

UAR 2/11/10 هذا الحكم ليس مَقْصُودًا لذاته

After كان etc. again emphasising rôle of criticism.

Hāl UAR 2/25/5 وبدأت اكتب في بعض المجلات فأكرًا أن

Acc. of Specific. UAR 2/28/14 يمكن تكون اكثر عمقًا واكثر إرتبًا طًا بالحياة

" UAR 2/4/7 كنا اكثر جِدَّةً

" UAR 2/22/7 لكن كان اكثر تأثيرًا في الحياة

Abs. Acc. UAR 2/12/17 يتذوقوا هذا العمل تذوقًا كاملاً

It is perhaps worth noticing that of these examples, two occur on or before page 10 (in addition to the three used by the Interviewer in the introduction), four on pages 11-20, three on pages 20-28, and none occur on pages 29-52.

Where Nunation is so little used it is clear that frequent opportunities will have occurred throughout the discussion where it could have been used.

CHAPTER 2.THE DUAL.MLA

"The dual is formed by adding the termination, اين in the nominative and, اين in the other cases. (The latter, is the only form used in the colloquial and becomes - ain.)"¹

Coll.

"It is also necessary, however, under the general heading of number to distinguish other categories, the most important of which is dual. Unlike singular and plural, dual relates to nouns only. Dual nouns are characterized by the suffix - een."²

Driver, Rice and Saïd and Van Ess treat the dual similarly to Mitchell, i.e. describing it as applying to nouns only, giving only one case - the oblique case, and Driver comments that "nouns in the dual take all qualifying words in the plural."³

"Aujourd'hui dans les parlers modernes, le maintien du duel est d'importance très variable le duel se trouve ainsi infléchir les substantifs, les adjectifs, les

1. Haywood and Nahmad op. cit. p.40.

2. Mitchell op. cit. p. 41.

3. Driver op. cit. p. 65 ; Rice and Saïd op. cit. p.66;
Van Ess op. cit. p.8.

verbes et les pronoms. Et cela, dans les écrits les plus généreux comme dans la presse ou à la radio" Il est, en tout cas, un fait, c'est que les Arabes contemporains paraissent tenir au maintien du duel..... Mais il semble aux écrivains que ce trait archaïque soit une caractéristique importante, une rareté, un point distinctif."¹

TAPES

It might be true to say that the extent of observation of the dual by a speaker or writer is an indication of his efforts to observe MLA as a whole. Observation of the nominative case of the dual might be a further indication of this.

It is noteworthy that of the subjects discussed and of the participants concerned, in all the tapes examined, the most literary in content is the least literary in style - UAR 2. This is partially illustrated by use or omission of the dual as well as by other features.

BBC 1

In BBC 1 the Dual is used with both verbs and nouns, the latter in both nominative and oblique cases, viz:-

BBC 1/3/8
(Noun + Adj. - Oblique)

|| الطب عن الجراحة كَفَرَعَيْنِ مُنْفَصِلَيْنِ

BBC 1/3/9
(Verb-Perf. + Imperf.Pass.)

دُرْسًا كَمَا يُدْرَسَانِ الْيَوْمَ

1. Monteil, L'Arabe Moderne, p. 128-129.

BBC 1/6/21
(Noun - Nom.)

لدينا نَوْعَانُ من الموسيقى

The one other example of the dual in BBC 1 is correct MLA but would be normal coll. usage also, viz:-

BBC 1/10/2
(Noun-oblique)

وصرف على التراث سَنَتَيْنِ

BBC 2.

The Dual is not found with verbs in BBC 2 but appears several times with nouns and adjectives in the oblique case. It does not appear in the nominative, and there is no real occasion where it could so appear. In one example coll. usage gives a nominatively functioning noun an oblique case, which could equally be explained as being the خبر of كان and requiring the oblique case for this reason, e.g.

BBC 2/6/14

كان فيه دَائِرَتَيْنِ فَارِغَيْنِ

Other straightforward examples include

BBC 2/7/2

بين الجزبين المنفقين

BBC 2/23/17

بالنسبة للدولتين الكبيرتين

A point of interest in BBC 2 is the use of pronouns in the dual, something explicitly excluded by Mitchell, and implicitly by other works on coll.¹ Two examples occur - one the personal pronominal suffix and one the demonstrative pronoun respectively, thus:-

1. See Mitchell op. cit. p. 41 and quoted above p. 31.

BBC 2/23/2

فَكَلاَهُمَا متفق على عدم

BBC 2/24/2

. . . . سؤال . . . عن هَاتَيْنِ النُّقْطَتَيْنِ

BBC 3.

The Dual occurs in BBC 3 with nouns in nominative and oblique cases, and in personal pronominal and demonstrative pronominal forms, e.g.:-

BBC 3/1/17

(Noun - Nom.)

في نظري له شُعْبَتَانِ
المساوي . . . والعدالة . . . هما إِسْمَانِ مَخْرُوقَانِ

BBC 3/3/8

(Noun + Adj. + Pronoun-Nom.)

وجود نظام اداري ونظام في التعليم وَهَذَا اِمْرَانِ
مُهْمَانِ جدا

BBC 3/4/12

(Noun + Adj. + dem.pron. - Nom.)

BBC 3/2/4

(Noun + dem.pron. - obl.)

لا بد من وجود هَاتَيْنِ الشُّعْبَتَيْنِ

BBC 3/9/18

BBC 3/12/5

يجب ان يفكر في شَيْئَيْنِ

اذا هناك فيه مَصْلَحَتَيْنِ

Perhaps this last example should have been in the nominative case, or perhaps the speaker has reverted to coll.

UAR 1.

In UAR 1 the Dual appears in several forms.

The usual comparison can be made between the Interviewers observation of MLA in the introduction and of coll. in the interview itself. In the introduction she uses the dual,

where the dual is unavoidable, i.e. :-

UAR 1/1/10 (Noun-obl.)

بمنحة جوائزها مرتين

UAR 1/2/2 (Pron.-obl.)

وقد حصل فيهما

UAR 1/3/5 (Pron.-obl.)

وغيرهما

She even uses the construct form with foreign names, thus:-

UAR 1/3/4 (Noun-obl.) Rochester و Indiana في جامعتي

After the introduction she appears to use the Dual only once in a form which would be the same under MLA or coll.

usage, thus:-

UAR 1/26/16 (Noun-obl.)

نحننا بنتلقاها بجانبين

Here use of the pronoun نحننا and the verbal prefix ب are clearly coll.

The Interviewee appears to use the Dual freely in various ways, as for example:-

هناك عالمان في الجمهورية العربية المتحدة هما الذان حصلاً

على درجة دكتوراة العلوم على الاقل يحصلاً عليها قبل

UAR 1/11/7 ff. (Nouns,
Prons. Verbs. Adj.)

ذلك عالمان بصرتيان

UAR 1/16/4 (Noun Nom.)

وكان هنا مشروعان

UAR 1/19/11 (Noun Obl.)

التي توجد على ضفتي النيل

He even appears to have used the nominative case where the oblique should have been used. Whether this has been misheard or whether a genuine mistake in a conscious effort

to speak "good Arabic" is uncertain :-

UAR 1/7/8

أَنَّ الطَّالِبَ يَقْضِي عَامَانُ

UAR 2.

In UAR 2 the Dual seems to occur only five times, and of these one example is in the Nominative. Since this is the title of a book مُشْكَلَتَانُ فِي الْقِصَّةِ الْقَصِيرَةِ, it is not relevant to the present examination. The other examples occur with nouns only :-

UAR 2/27/8

رَأَى فِي الْعَمَلَيْنِ نَدْوَل

UAR 2/29/12

بِئْتَلَمَدُ عَلَى الْكَاتِبَيْنِ نَدْوَل

UAR 2/40/12

يُرُوحُ مَرَّتَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةَ

UAR 2/40/18

الَّتِي بِيَكْتَبُوا مَطَالِبَيْنِ

CHAPTER 3.THE SOUND PLURAL. (MASCULINE).MLA

"The Sound Masculine Plural of nouns and adjectives is formed by adding وَنْ - to the Nominative and بِنْ - to the Oblique, e.g.:-

Among the common types of nouns to take the sound masculine plural are participles of verbs, and also nouns of profession or occupation like "خياط" ¹

Coll.

"The plural suffixes are - iin, - aat ..."²

"There are two varieties of sound plurals: those ending in - aat and those ending in - iin"³

"It is formed by adding - in for the masculine Such a plural is called the sound or unbroken plural."⁴

"The regular masculine plural is formed by adding the syllable - in to the stem ...(It is) comparatively rare, being almost confined to wards expressing living agents,

1. Haywood and Nahmad, op. cit. p. 40.

2. Mitchell, op. cit. p. 37.

3. Rice and Sa'id, op. cit. p. 91.

4. Van Ess, op. cit. p. 8.

participles used verbally or as adjectives and to nouns of the type فَعَال when denoting human agents."

TAPES:

The tapes were examined to see whether examples could be found of the MLA form of the Masculine Sound Plural.¹ Examples had to be in the nominative case since in the oblique cases MLA and coll. are similar. The number of masculine sound plurals in the tapes was very small. In the other, i.e. oblique cases, it was impossible to suggest whether a speaker was consciously using MLA or coll.

All six examples of the sound masculine plural in the nominative case are found in BBC 2 and UAR 1, thus:-

BBC 2/2/7	... التي كان يتوقع <u>المُراقِبُونَ</u> السِّيَاسِيُّونَ
BBC 2/4/9	وحزب العمال يقول نحن <u>مُتَحَمِّسُونَ</u>
UAR 1/23/13	ما نشره <u>الآخَرُونَ</u>
UAR 1/29/4	ما وصل اليه <u>الآخَرُونَ</u>
UAR 1/29/6	ووصل اليه <u>الآخَرُونَ</u>
UAR 1/38/13	ما يراه <u>الآخَرُونَ</u>

1. Numerals, which might have been discussed here, have been excluded, partly since they should form a subject for a much more complete study, and partly because the incidence of numerals in the texts provide insufficient material for comment.

It is noteworthy that the last four examples quoted above occur all with the same speaker on the same word. This could perhaps be merely one of the personal preferences which have already been suggested as defying true grammatical classification.²

Examples occur where the Nominative of the masculine sound plural would have seemed necessary, but where the oblique case has been used instead, e.g.:-

- BBC 2/9/16 فكانوا المُهَاجِرِينَ يعبرون عن هذا الغضب
 UAR 1/10/15 (I) رسالة دكتوراة العلم حيث أن الحَاصِلِينَ عليها في
 UAR 1/32/7 (I) سيادتك بتقول «الْمُتَّقِينَ او الْمُتَّبِعِينَ»

This example perhaps depends whether parentheses are used or understood or not.

- UAR 2/9/17 في الحقيقة يعني النقاد هنا مُظْلَمُونَ جدا
 UAR 2/19/18 وانهم عَائِزِينَ يمشوا
 UAR 2/21/1 الادباء خَسَائِينَ لنقد النقاد في العالم
 UAR 2/28/12 لانه في الحقيقة مثلا المُسْتَشْرِقِينَ يبلتقتوا
 UAR 2/46/10 الادب العربي القديم . . . احنا عَائِشِينَ فيه
 UAR 2/49/12 فيه طبعا نقاد في الصحف نقاد جَائِدِينَ

It will be noted that most of the examples given immediately above occur in the UAR tapes, where as with

1. See Chapter on Imperfect, p. 75, IDIOLECTAL PREFERENCE.

other features, coll seems to assume more prominence than MLA. It would thus perhaps have been most unusual to have found a nominative sound plural, i.e. a MLA feature, together with ^{اِحًا}, or a verb prefixed with ب , i.e. purely coll. features.

CHAPTER 4.'Idāfa.General.

In talking about 'idāfa or the construct phrase, Monteil writes: "... on sait qu'il consiste à juxtaposer «deux ou plusieurs termes, groupés de telle sorte que le premier est déterminé par le deuxième, le deuxième par le troisième etc. En principe rien n'empêche d'avoir un état d'annexion de quatre termes ou même d'avantage.»

"Les Arabes modernes, conscients de ces lourdeurs et de l'ambiguïté qu'elles risquent de causer, rompent souvent ces cascades en insérant des particules dont li est la plus fréquente (mais qu'ils peuvent être aussi min, bi, etc.)¹

Coll.

"An alternative form to, say, saahil xaalig issuwées ilyarbi ... involves the use of a particle (min or li) between the nominal elements saahil and xaalig issuwées so that the construct relationship no longer obtains between them ... These particle constructions, however, have a distinctly literary flavour about them."²

"Ḥilbaāb bitaξ ilbeet is a very common alternative to baab ilbéet ('the door of the house')... In the great

1. Monteil. L'Arabe Moderne, p. 229.

2. Mitchell, op.cit. p. 49.

majority of contexts the construct and the construction with bitaa may be used indifferently."¹

Driver discusses modifications to MLA, similar to those described by Mitchell, particularly taba or bitā' "especially when doubt may arise as to which word an adjective qualifies."²

TAPES.

General Considerations.

In examining the tapes with reference to 'idāfa the writer had in mind two considerations. The first was that if, as seems likely, 'idāfa constructions can grow very complex, it is probable that the demands of a spoken version of the language might lead to some simplification of it. The second was that the majority of 'idāfa constructions actually encountered are short and simple, usually with only two words in construct with perhaps one adjective. It is probable that the majority of such phrases could not allow of any further simplification, and indeed if expressed otherwise might involve greater complexity.

The writer has therefore confined his attention to two main groups of constructions:

- a) Those which are 'idāfa constructions of some complexity by virtue of their length, and
- b) those which might have been lengthy 'idāfa constructions but which have in some way been simplified.

1. Mitchell, op. cit. p. 50.

2. Driver, op. cit. p. 158.

a) Normal 'idāfa constructions showing some of their "lourdeurs."

- BBC 1/1/4 ومدير معهد الدراسات الاسلامية في لندن
- BBC 1/4/5 في تقديم شيء التراث العربي
- BBC 1/7/22 يعرفون طريقة تساوي السوائل
- BBC 2/1/1 عن نتائج الانتخابات العمومية البريطانية
- BBC 2/2/2 لعدم وجود الاغلبية الكافية
- BBC 2/4/11 لضمان مصالح البلاد الاقتصادية
- BBC 2/4/12 لضمان الحقوق البلاد الـ Commonwealth
(an article too many?)
- BBC 2/5/5 (ambiguous?) من جملة القضايا المهمة
- BBC 2/9/6 وهو احد اعضاء وزارة Mr. Wilson
(made def. by foreign name)
- BBC 2/11/12 في برنامج حزب العمال
- BBC 2/13/12-13 بين الزعيم الحزب المحافظين وزعيم حزب العمال
(too many articles in first construction.)
- BBC 3/1/3 مدير المركز الثقا في الاسلامي
- UAR 1/1/11 اكبر مراكز البحث العلمي في الشرق العربي
- UAR 1/17/6 بالنسبة لعملية تقييم الخامات
- UAR 1/23/2 بدأ العلماء في دراسة الطاقة الشمسية ممثلة في مجال
الكيمياء العضوية
- UAR 2/8/17 شعر الجو الجدد الوقتي

UAR 2/13/14 مش با تكلم عن انواع الكتابة الانطباعية

UAR 2/20/10 بكلام النقاد انفسهم و مفاهيمهم الجديدة

b) Constructions which in some way avoid or modify the normal 'idāfa construction. It should be noted here that any modification may be made by a speaker either consciously for the sake of style or unconsciously to simplify his speech. The writer cannot presume to judge which is valid for any particular speaker.

BBC 1/7/25 يعرفون طريقة تساوي لسطح السوائل

This compares with 1/7/22 quoted above under ^ab), the two sentences being used by the same speaker consecutively.

BBC 2/6/11 كان الاغلبية للحزب العمال

BBC 2/6/15 هناك زيادة ال — نواب الاحرار

Here a normal 'idāfa construction is used but the article was about to be added to the penultimate word before hesitation and correction to the final word.

BBC 2/9/9 أن المسائل ال — ال — تغير مسائل التمييز العنصري

Hesitation occurs here followed by a slight rephrasing of the sentence. This and other examples suggest that even for educated speakers 'idāfa constructions do not always emerge without a moment or two of thought.

BBC 2/10/9 كان فيه نوع من التردد من الناخبين

Here the double use of من avoids any more complex construction.

BBC 2/11/7

لنجاح العمال - حزب العمال

Another example of self correction.

BBC 2/13/17

لم يصبح زعيما لحزب المحافظين

An example of the use of ل, to break up an 'idāfa construction - or to continue a sentence where the first part required emphasis afforded by لم plus the Jussive plus an indefinite accusative.

BBC 2/21/4

شكروا في مسألة صلاحية تأميم من الصلب

The use of من here is perhaps unnecessary, but gives the feeling of breaking up a lengthy 'idāfa construction.

BBC 3/4/5

هذا التوسيع لنقاط الاساسية

BBC 3/7/14

الفرد جزء من المجتمع

UAR 1/1/13

مد ير المركز القومي للبحوث

UAR 1/3/5

وفي معهد Max Blank للبحوث التطبيقية

Here perhaps the ل is unavoidable after the foreign proper name.

UAR 1/3/12

وبلجنة البحوث التابعة للمجلس الاستشاري للصناعة

The use of ل twice in order to avoid an otherwise lengthy 'idāfa construction.

UAR 1/5/6

عن التخصص العريض لسيادتك

UAR 1/5/18

هو مثل اعلى لجمع من المركبات العضوية

The use of ل and من to avoid an otherwise complex 'idāfa construction.

UAR 1/9/7 Harvard الاستاذ رئيس قسم الكيمياء بجامعة

Many similar examples occur where the final element is a place name and is preceded by ب or في or من

UAR 1/9/10 رئيس لجنة الصهيونيين بهذه الجامعة

UAR 2/4/7 بأكلم عني وجيل من الشبان

UAR 2/8/10 فيها التمجيد لحركة التجديد الكبيرة في الشعر العربي

UAR 2/9/12 صلة ما بين مرحلتين من ال - انتاج الشعر عندنا

Here is another example of hesitation by a speaker before he postposes the article to its correct position.

ع bitaa

Usage of the expression ع bitaa (bitaa) is found frequently in UAR 2 but not apparently in any of the other tapes.¹

UAR 2/16/11 وكتابات في مقدمة الديوان ع bitaa داكل ساهم

UAR 2/18/11 ان الرجل دا ماسك ميزان وجاني يحط العمل ع bitaa في الميزان

UAR 2/13/11

UAR 2/21/15 مثلا ويقول له ان الاتجاه ع bitaa بناك دا

UAR 2/29/6 ما فيش الاقتعال ع bitaa الشعر العباسي

UAR 2/36/8 على شان ما يتلقى الرسالة ع bitaa الفنان

1. See Mitchell, op. cit. p.50 and quotation given above p.42.

CHAPTER 5.PERSONAL PRONOUNS.GENERALMLA

In an inflected language such as Russian or MLA the indication of Person is often clear from the verb. "Even if the subject is not mentioned separately it is already implicit in the verb as a pronoun."¹ Consequently the personal pronoun is often used only as a copula - or separating pronoun, or "... unlike English a pronoun is usually omitted when it is the subject of a verb, except when emphasis is required."²

coll.

In an uninflected language such as English or coll. Arabic, the personal pronoun assumes more importance since it is often required in order to avoid ambiguity. Use of or omission of the personal pronoun can be regarded in part as use of or omission of *irāb* or MLA in general in one of its manifestations. Some usages - e.g. copula in both affirmative and interrogative sentences, or for emphasis - are common to both MLA and coll.

TAPES.

Examination of the tapes suggests that usage of the

-
1. Haywood and Nahmad, op. cit. p.97.
 2. Abdo, D. A. "A Course in Modern Standard Arabic", Vol.I, Beirut 1962, p. 33.

personal pronoun can fall into one of four main categories, e.g.:- a) copula; b) interrogative (which may be considered a part of a); c) emphasis; d) superfluous. Categories c) and d) overlap to some extent since a feature of a particular speaker's style may possibly be counted as either superfluous or emphatic, depending on the observer's point of view. A further type of "superfluity" may be described as a space filler. This will be mentioned here but is given fuller treatment in the chapter entitled "Space fillers."

a) Copula. Examples of the personal pronoun as a copula are frequent and require little comment, e.g.:-

BBC 1/1/6	والموضوع <u>هو</u> كما يلي
BBC 1/11/14	هذه اللغة التي خرجت من الصحراء <u>هي</u> لغة العلم
BBC 2/2/5	ولاشك ان هذا الوقت <u>هو</u> المناسب
BBC 2/4/4	اهم النقاط <u>وهي</u> مسألة
BBC 2/11/7	اعتقد هذا <u>هو</u> سبب
BBC 3/3/8	المساوي ... والعدالة ... <u>هما</u> اسان
BBC 3/12/2	المجتمع الفاضل <u>هو</u> الذي
UAR 1/2/17	العالم المصري <u>هو</u> الذي
UAR 1/16/6	والمشروع الاخر <u>هو</u> تحسين
UAR 2/11/11	طريقة الوصول للحكم <u>هي</u> المهمة

In this category may be shown a few discrepancies in the form of non-agreement of copula pronoun with antecedant, e.g. :-

- BBC 2/4/17 انما نقطة نهائية اقولها هنا وهو أن
- BBC 2/5/15 اخر المعلومات التي وصلت اليها حتى الان هو عدد
- BBC 3/9/10 ونظر لنا احية ثانية وهو أن الحاكم
- UAR 1/16/2 اول خطوة من خطوات التطبيق وهو التقييم

An occasional example occurs when a copula is omitted in circumstances where it might have been expected, e.g. :-

- والاغبية العامة للحزب العمال حتى الان على جميع الاحزاب
- BBC 2/6/2 الاخرى / مئة واثنين
- الحقيقة ان المثل الاساسي في تأثير ضوء الشمس في العمليات
- UAR 1/22/10 الكيميائية / مثل ظاهر في

b) In normal questions of the ما هو ما هي etc. type, the personal pronoun may be considered as a copula. It appears in the tapes in this form, e.g. :-

- BBC 2/3/3 ما هي القضايا ؟
- BBC 2/4/13 ما هو الدور الذي ؟
- BBC 2/5/13 ما هو الوضع ؟
- BBC 3/4/5 ما هو الا بدأ هذا التوسيع
- BBC 3/12/16 الدولة ما هي الافراد المجتمع

UAR 1/5/15

ما هو المعمل من معامل

UAR 1/24/8

تفهم ما هو ضوء الشمس

UAR 2/20/2

تفسير ما هو قائم بالنا عل

One example occurs where a question contains an incorrect pronoun, which is however immediately corrected, thus:-

BBC 2/20/11

ما هي تأثير ما هو تأثير

c) Emphasis: perhaps it would be expected that in those discussions and with those speakers where a greater measure of 'irāb is observed, use of personal pronouns would be more for a definite purpose, e.g. emphasis, and would not be merely superfluous. Examples tend to support this:-

BBC 1/1/11

اولا نحن لانقول اليوم ان العرب

Here the speaker prepares to rephrase the question under discussion:

BBC 1/11/8

أما نحن فحضارتنا

BBC 2/8/12

أنا اذا سمحتوالي ان اقول

BBC 2/16/8

انا قلتُ هذه و

Here one speaker corrects another by stressing that he has already said so-and-so.

BBC 2/21/11

كان ينضل هو كثيرا

Stressing what he preferred and emphasising it still further by saying how much.

BBC 3/10/3

نحن في الدولة الاسلامية

BBC 3/13/11

انا انتهى

thus "I have finished so you can go on"

UAR 1/31/11

الذي يثبت اننا نعلن نحن نحتاج اليه

emphasising that "we do really need it...."

UAR 1/28/8

يجب ان تدعي انها هي التي اوجدت العلم

d) Superfluous. By far the largest category appears to be usage of the personal pronoun which seems to be superfluous. Here the writer must stress again that some examples which he has suggested as belonging to this category might equally belong to category c), i.e. that they form an important part of the speaker's style. The dividing line is particularly difficult to draw in BBC 1, and to a slightly lesser extent in BBC 3.

BBC 1/5/8

وانت اذا خرجت

Here the pronoun أنت appears to be unnecessary. The example is not strictly relevant, however, since it is quoted from a literary work.

BBC 1/8/6

لكن انا لا اريد ان اذكر

Here possibly superfluous, but equally possibly emphatic.

BBC 1/11/16

ثم نقطة أخيرة يا استاذي انا اعتقد أن

Throughout the tapes there are very few examples where

أعتقد is used without a pronoun, but equally very few examples where the meaning would be ambiguous without it.

BBC 3/5/3 نحن - اذا سمحتم - نحن لن نعرف معنى ...

BBC 3/6/2 الواقع أن الفرد هو عبارة

BBC 3/9/17 فنحن الحقيقة لم نذكر في

In the UAR tapes it appears that the number of superfluous usages is larger. This may be partly attributable to the fact that since the language is less inflected generally, the use of personal pronouns is more widespread generally, and they tend to be included whether or not the meaning would be ambiguous without them. In other words the greatest area of ambiguity is in the Perfect singular and personal pronouns are usually used to minimise it. When personal pronouns are used to the same extent in the plural they appear superfluous, since in the plural possible ambiguity is much less.

UAR 1.

In UAR 1 there is, with other features, a difference between the introduction and the interview. In the former the Interviewer appears to indulge in no unnecessary use of the personal pronoun: two straightforward copulas occur. In the interview the Interviewer changes and seems to use more personal pronouns than are necessary, e.g. :-

UAR 1/10/12 طيب احنا الحقيقة يعني احنا سجلنا

UAR 1/21/12 يساعدنا احنا نشير الى الموضوع

UAR 1/26/16

زي ما فهمنا من سيادتك ان نحن بنتلقاها

UAR 1/30/5

يعني انا فهمت من كلام سيادتك

UAR 1/12/7

انا اعتقد ان احنا للتفسير

The Interviewee tends to use very few personal pronouns which can safely be categorized as superfluous.

UAR 2.

In UAR 2 more examples of superfluity are found, e.g.:-

UAR 2/4/4

يعني نحن نعتبر

UAR 2/4/8

نحن كنا بدأنا نعي

UAR 2/8/4

تخرج شوية أنك أنت المبدع

UAR 2/9/14

فاحنا حانحب بنعرف

UAR 2/10/11

اني انا باخذ موقف

Since it is very difficult to accurately assess whether use of a personal pronoun in any particular place is for emphasis, style, or is superfluous, it is impossible to indicate accurately the frequency of superfluous as opposed to emphatic cases. Nevertheless it seems worthwhile to suggest that whereas in BBC 1 and BBC 3 hardly any examples of superfluity seem to occur, in BBC 2 a few apparently clear examples do occur, and in UAR 1 the Interviewer (although not the Interviewee) uses frequent examples, as do both participants in UAR 2 to an even greater extent.

General.Radio Needs.

It is possible that the requirements of radio broadcasting involve some modification or adaptation - whether conscious or not - of MLA and coll. It could be suggested that the literary إِنَّ (and إِنَّهَا , إِنَّهُ etc.) has been largely replaced by the personal pronoun as a sentence starter. This could partially account for an increase of personal pronouns in comparison with a similar literary text.

Additionally, where speakers are visible face to face, gestures too are visible and ambiguity is less likely to occur through any lack of personal pronouns. In order to avoid or at least minimise ambiguity for the unseen and unseeing listeners an increase in personal pronouns and forms of address such as سَيِّدَتِكَ etc., might be expected. How far this is either true, or if true the result of a conscious effort on the part of broadcasters, is not possible to judge.

CHAPTER 6.RELATIVE PRONOUNS.FORM.

In M.L.A.¹ the form of the Relative Pronoun is:

الَّذِي Masc. Sing.

الَّتِي Fem. Sing.

الَّذِينَ Masc. Plur.

(Dual and feminine plural forms exist but their incidence is relatively infrequent.)

In coll.² the form of the Relative Pronoun is most commonly : الَّذِي

In the tapes each speaker appears to use either the MLA or the coll. form, but not a mixture of both. This is not to say that speakers do not make occasional "lapses" into the other form.

BBC 1.

In BBC 1 all speakers use the MLA form throughout.

BBC 2.

In BBC 2 all speakers use MLA form almost always. The five "lapses" into colloquial are made by three speakers:

BBC 2/5/16 A

هو عدد النتائج الَّتِي وصلت

BBC 2/7/8 A

هي الدوائر الَّتِي اعطت أسس

1. Haywood and Nahmad, pp 284

2. e.g. Mitchell, p.103; Rice and Saïd, p.182; Frayha, p.254.

BBC 2/12/8 K

النقطة التي ذكرها الاستاذ

BBC 2/14/1 Z

ولم يتحدث الى الشعب بمقدار المتحدث التي
(Mr. Wilson) الميسر ويلسون

BBC 2/16/16 A

انما في فترة ١٧ شهر التي كان فيه حزب

K who appeared in tape BBC 1 without a "lapse" - in respect of relative pronouns - here makes one "lapse" into coll.; in BBC 3 he makes two such "lapses."

BBC 3.

In BBC 3 again there are only five uses of the coll. form; e.g.:

BBC 3/6/6 A^wوالمجتمع الصالح التي هو هيئة

BBC 3/9/12 K

الحاكم التي يكون

BBC 3/2/15 K

هذه العناصر هي التي العناصر التي كونت

In the last example the MLA and coll. forms exist almost side by side.

The examples of use of coll. in the BBC tapes suggest that some speakers may be speaking a form of language different from their usual form. They can occasionally "lapse" into their usual form when under pressure of time, emotion, speed, fear of interruption, etc.

UAR 1.

In UAR 1 three patterns are apparent.

- 1) The interviewer in the introduction (which is probably read from a prepared script) uses MLA exclusively:

e.g.: UAR 1/3/3

ومن البلاد التي حاضر فيها

2) The interviewer in the interview uses coll. exclusively;
e.g.:- UAR 1/12/8 الموضوعات التي بنطال به

3) The interviewee in the interview uses MLA throughout
except for two examples, viz:-

UAR 1/19/8

هذا المصدر التي في الجمهورية

UAR 1/20/12

الظروف التي بنمر عليها

UAR 2.

In UAR 2 two patterns are observable:

- 1) In the introduction the interviewer uses MLA throughout. With special reference to relative pronouns, in fact only two examples - both MLA - are used, and it is arguable whether a pattern can be said to be indicated by two examples.
- 2) In the interview itself both interviewer and interviewee use coll. almost exclusively. Exceptions - and there are only two - are:

UAR 2/4/12

بعض الرموز التي تمثل

UAR 2/5/1

المثل العليا التي كان

It is perhaps difficult to suggest why two "lapses" should have occurred in the reverse direction - i.e. from coll. into MLA. Perhaps the best explanation is that the speaker slows his speech to emphasise a particular point and elevates his language to MLA for additional emphasis.

Here again it is perhaps worth pointing out that the interviewee is a critic, a poet and a man of letters, yet he makes very little apparent attempt to speak MLA. This is in pronounced contrast to the scientist in UAR 1 who appears to be consciously trying to speak a good form of MLA. Possibly the very fact that the scientist's speech is slower, more deliberate and more precise suggests that he is in fact less spontaneously sure of himself in MLA; his efforts to speak it must always be conscious.

In the tapes under discussion there was no opportunity to observe the possible use of اللاتي since no groups of female human beings have been involved.

USAGE - الراجع

"When the relative pronoun refers to any part of the relative sentence which follows except the subject, it must be repeated by an attached pronoun known as the راجع or عائد returner. ... The عائد may be omitted, especially in Modern Arabic where the meaning is clear. In Classical Arabic it is frequently omitted after من and ما¹

In the vast majority of cases in the tapes rules for the راجع seem to be observed as in MLA, whether the pronoun used is MLA or coll. The half dozen or so examples of apparent omission of the راجع could be classed more as mistakes

1. Haywood and Nahmad, p. 285.

rather than as an indication of a pattern. (Some of these occurrences could be attributable to faulty hearing of the tape at points where two or more voices together make accurate analysis particularly difficult.)

The speaker Z in Tape BBC 2 appears to make more "mistakes" than any other individual speaker, e.g.:

BBC 2/2/7

الانتخابات... التي كان يتوقع (ها) المراقبون

BBC 2/2/13

تأمين الصلْب الذي اعلن / Wilson

which can be compared with the same speaker in

BBC 2/3/1

سياستها التي اعلنتها قبل

A similar comparison can be made between omission in

UAR 2/16/5 I

ودا اللي كنت عابتر اقول /

and inclusion in

UAR 2/19/10 I

انا اللي عابتر اقول ان

In all the examples where omission of the راجع has occurred, it cannot be said that the meaning is unclear. Thus for "mistakes" or "lapses" it would be perhaps better to use the term "inconsistencies."

Examples occur where the rel. pron. is used to introduce a new idea rather than qualify a theme already introduced; the antecedent is thus understood rather than stated, e.g.:-

BBC 2/1/14 Z

ولكن الذي حدث ان الشعب
لم يعط اصواتا كافية... فوجدنا

BBC 2/9/17 Z

والذي حدث بعد ذلك ان حزب
المحافظين وحزب العمال اتفق تقريبا

INTERROGATIVE.

The interrogative version with ما occurs twice in BBC 1 :

BBC 1/1/7

فما الذي خلفه العرب هناك

BBC 1/1/8

وما الذي احدثه من آثار

This contrasts with other interrogatives using the relative pronoun, e.g.:

BBC 2/4/13

ما هو الدور الذي تلعبه

which will be treated more practicably under Interrogatives.

An example occurs where by the use of كل as the only antecedant the relative pronoun appears stronger than in the examples BBC 2/1/14 / 2/9/17 above.

BBC 2/8/4

وكل الذي حدث ان الشعب البريطاني

In other cases the antecedant is strengthened by a pronoun, demonstrative or personal, serving as a copula, e.g.:

BBC 2/5/7

اعتقد يمكن هذه التي تشير لها

BBC 3/12/2

يعني المجتمع الفاصل هو الذي يراعى المصلحة

UAR 1/1/8

الكيمياء العضوية تلك التي تشتمل

UAR 1/2/17

العالم المصري هو الذي أحيا التفكير

UAR 1/14/6

السلام ده هو اللي كان موجود فعلا

The ultimate antecedant is of course clear and the pronoun which serves as the direct antecedant is an emphatic form of copula.

A reversal of copula and rel. pron. takes place in

BBC 3/6/6

فألراض والمجتمع الصالح اللي هو هيئة المجتمع

CHAPTER 7.THE INTERROGATIVE.MLA.

"In the written language, questions are introduced by either of the particles هَلْ or أ In spoken Arabic, these interrogative particles are almost never used, the interrogation being indicated by the tone of voice."¹

Coll.

"It is often assumed that interrogation relates exclusively to the seeking of information, but it should be remembered that the term is a grammatical one and that in general usage interrogative sentences may not only serve to elicit information, but also in the nature of suggestions, exclamations, threats, gestures of politeness, requests for instructions or for advice or help and so on ... In general (between Arabic and English) correspondence of function may be established between the two languages."

"An Arabic sentence, affirmative or negative, may also be used as a question by varying the intonation.

"Interrogative sentences are also marked as such by the presence of one of a series of specific interrogative particles, which are..."²

"In asking a question the voice is raised without any

1. Haywood and Nahmad, op. cit. p. 29.

2. Mitchell, op.cit. pp 112-119.

change in words (In literary Arabic the question is introduced by هَلْ or أَ 1)

In Driver, Frayha, and Rice and Saïd there is no special treatment of the Interrogative and no mention of the particles هَلْ or أَ .

In the tapes under examination examples are found of both MLA and coll. Interrogative forms. Many of the questions asked rely more on intonation than on any change of word order or any additional Interrogative word.

MLA FORMS.

The MLA form هَلْ is found frequently, particularly in BBC 2 and in UAR 1. It does not seem to occur in BBC 1 more than three times, in BBC 3 more than once and in UAR 2 not at all. Sometimes it occurs in direct and sometimes in indirect questions, e.g.:-

BBC 1.

BBC 1/8/7 indirect. اختلفوا ، هَلْ الترجمات كانت في الفلسفة

BBC 1/8/8 direct (double) هل هذه تترجم من اللاتينية
أم كانت تترجم

BBC 1/8/17 indirect (double) ليثبت هل هذه الكتب ترجمت عن العربية
أم ترجمت عن

It is perhaps worth noting that all three cases of هَلْ in BBC 1 occur in the one speech, all are concerned with

1. Van Ess, op.cit. p.13.

translation of classical works and all are concerned with the big question of whether these works were translated from Arabic e.g. into mediaeval Latin or whether they were translated from the original Greek. The speaker (the chairman) is stressing the importance of the question itself. He apparently finds this emphasis best conveyed by the use of هل .

BBC 2.

In BBC 2 where there is in general considerably more coll. usage than in BBC 1, هل is used no less than 10 times, again for the most part by the chairman, K.

BBC 2/7/4 هل الا تجاه في الانتخابات الاخيرة بحزب العمال اتجاه الى
الشمال ام اتجاه الى الوسط

BBC 2/18/7 هل معنى ذلك ان هناك ...

BBC 2/19/16 هل هو يعمل او لا يعمل

Probably a good reason for the frequent use of هل by K is that he is the chairman of the discussion group, the question master. It is desirable that both the participants in the discussion and the listeners - who cannot see gestures, nor discern minor intonational differences - should be absolutely clear about the form and content of questions. K seems to think that the use of هل is a good method of making questions clear. By the same criterion there would be little point in attempting to use the MLA interrogative

particle أ, since this can easily be lost in a gesture, a grunt or a movement of an object on the microphone table. The particle أ does not appear to be used anywhere in the tapes, probably for reasons of avoiding ambiguity.

BBC 3.

BBC 3/5/17 يعني هل غاية المجتمع ان تخلق افرادا
 BBC 3/13/4 هل مصلحة الفرد مقدمة على مصلحة الجماعة او مصلحة/مقدمة على الجماعة
 مصلحة الفرد

UAR 1.

UAR 1/12/16 هل فكرت انك يكون لك مدرسة خاصة
 UAR 1/15/11 فهل سيادتكم تقدر تدينا فكرة عامة عن
 UAR 1/29/1 وهل يمكن للدولة ان تنفرد

What is noteworthy here is that these uses of هل (and some five others) emerge from the mouth of the interviewer who otherwise follows a minimum of MLA usage. Perhaps for the same reasons as K in BBC 1 and BBC 2 she wishes to be a conscientious question master and considers that the best way to do so is to use هل. It is perhaps a feature which radio interviewers consciously try to use for the sake of clarity.

It is equally noteworthy that the Interviewer in UAR 2 does not use it - i.e. هل, but there is perhaps another reason for this. In UAR 1 the Interviewer has the

distinction of being a woman talking to a man. She feels able to address many questions to him fairly directly using $\text{أَجِبْ أَسْأَلُ سَيَادَتَكَ}$ or أَيُّ؟ or هَلْ؟ - as well as the more impersonal questions of the first person plural form like $\text{نَحِبُّ نَأْخُذُ فِكْرَةً}$. The Interviewer in UAR 2 is a man addressing a second man of apparently more exalted status. The Interviewer, out of respect for the Interviewee's greater status or learning, poses many more question in the first person plural, and perhaps considers the direct question too blunt. Even his questions introduced by أَيُّ are preceded by the first person plural phrase, e.g.:-

UAR 2/13/12

إِحْنَا نَحِبُّ بِنَعْرِفُ إِلَهَ التِّيَارَاتِ اللِّي

In the BBC tapes the feeling seems to be that K is much more of an equal with his participants and is in fact referred to as $\text{الْأَسْتَاذِ كَرْمِي}$ (BBC 3/10/8). He takes an active part in the discussion, but guides its course firmly. The different roles seem to be reflected to some extent in the form of questions asked, but how far this would be found generally in Radio Arabic would require examination of more than the present five tapes with the three interviewers.

Double Questions.

" أَمْ = "or" in a double question."¹

In the examples already given to illustrate the use of هَلْ it will have been noticed that some double questions are

1. Haywood and Nahmad, op. cit. p. 428.

introduced by أَمْ (e.g. BBC 1/8/8, BBC 1/8/17, BBC 2/7/4) while others are introduced by أَوْ (e.g. BBC 2/19/16, BBC 3/13/4).

Other MLA forms introduced by interrogative pronouns given in Haywood and Nahmad¹ occur in all tapes, e.g.:-

BBC 1/6/18	<u>مَاذَا</u> يريد الباحث العالم بعد ذلك
BBC 1/9/10	<u>مَنْ</u> يجهل محاولات
BBC 1/7/9	<u>لِمَاذَا</u> يذهب الانسان
BBC 2/16/9	<u>مَا هُوَ</u> المستقبل يعني
BBC 2/22/4	<u>وَمَا</u> رأيك في
UAR 1/24/8	<u>وَمَا هُوَ</u> الدور الذي
UAR 1/28/6	<u>وَأَيْنَ</u> نحن من هذه الدول

The form مَاذَا does not seem to occur in the UAR tapes² and the use of أَيَّ in an interrogative sense does not occur in the BBC tapes. The latter occurs frequently in the UAR tapes meaning "what?" rather than the MLA "which?", appearing in both direct and indirect questions, e.g.:-

UAR 1/22/2	يعني <u>أَيَّ</u> الطاقة الضوئية
UAR 1/35/12	نحب نعرف <u>أَيَّ</u> الصلة بين
UAR 2/8/14	وانت <u>أَيَّ</u> تقييمك الشخصي
UAR 2/30/3	<u>أَيَّ</u> في رأيك اهم ... اتجاهات

1. Haywood and Nahmad, op. cit. p. 82.

2. Mitchell does not include it in his list of interrogative words, op. cit. p. 115.

INTONATION.

Apart from the questions introduced by the obviously interrogative words, which have been discussed at length, a large group of questions is indicated by variations of intonation, something which can only be a feature of coll. even when applied to material which is otherwise MLA. Examples are clear when spoken and heard, but, when written, can only be indicated by using a question mark, and sometimes to some extent by the context, e.g.:-

BBC 2/6/5	يعني منتظر هذا التغير؟
BBC 3/11/15	مجموعات قليلة مثلاً؟
BBC 3/14/12	ممكن اقول كلمة واحدة؟
UAR 1/32/11	تقدر سيادتك تدينا فكرة؟
UAR 2/25/8	اه وانت طالب؟
UAR 2/25/10	في أثناء دراستك؟
UAR 2/47/12	وفي المسرح بالذات؟

An extension of this can be seen in the use of some forms of address, e.g.:-

BBC 1/1/10	وسيتفضل أخي؟
	"... would my brother be kind enough to..."
BBC 1/1/16	الدكتور؟
	"... have you anything to say...?"

CHAPTER 8.THE IMPERFECT.

The possible avenues of research on the Imperfect are manifold and the present writer has been unable to do more than cover some aspects of its morphology. Other aspects which seem worthy of attention could include: the temporal limitations of verbal aspects, i.e. whether verbs in MLA and coll. are any more time conscious than in classical Arabic, and if so how, and what influences have made them so; the importance or lack of it of the various moods of the Imperfect in MLA and coll., whether in coll. any vestige of the subjunctive remains.

THE IMPERFECT.FORM.

MLA distinguishes between three moods of the Imperfect, namely the Indicative, the Subjunctive, and the Jussive. These are distinguishable chiefly in the singular by the final vowel, i.e.:-

Indicative

يَكْتُبُ

Subjunctive

يَكْتُبْ

Jussive

يَكْتُبْ

-
1. For a full treatment of the Imperfect and its moods, see: Haywood and Nahmad, chapters 14, 15 and 16.

and in the plural by omission of **ن** after long vowels to form parts of the Subjunctive and Jussive, thus:-

	Indicative	Subjunctive	Jussive
3 m.	يَكْتُبُونَ		يَكْتُبُوا
3 f.		يَكْتُبْنَ	
2 m.	تَكْتُبُونَ		تَكْتُبُوا
2 f.		تَكْتُبْنَ	
1 m and f.	تَكْتُبُ	تَكْتُبْ	تَكْتُبْ

The final vowel of the singular and the first person plural is not usually indicated in printed texts.

Coll. appears to have no more than one form of the Imperfect. Mitchell gives only the one form and observes no difference in the plural between the masculine and feminine of the second and third persons. His paradigm for **كتب** is thus:

Sing.	{	3 m. yiktib	Pl.	{	3 yiktibu
		3 f. tiktib			2 tiktibu
		2 m. tiktib			1 ndktib
		2 f. tiktibi			
		1 saktib			

There is thus no form ending in **ون** or **ين** as there is in MLA. There is no reference to Subjunctive or Jussive.¹

1. Mitchell, op.cit. p. 73.

Rice and Saïd similarly refer simply to the Prefix Tense, without reference to variations in moods.¹ Frayha likewise gives a paradigm for the Imperfect in one invariable form.²

Driver gives a similar paradigm, but observes: "The fällâḥīn have also, as in the perfect special feminine terminations in the 3rd and 2nd pers. plur., with or without the vowel i, which draw the accent on to the syllable immediately preceding the termination:-

yuḍrúbin or yuḍrúbn = they (f) strike
tuḍrúbn or tuḍrúbn = you (f) strike " ³

TAPES.

The tapes under discussion show considerable variation between the forms of the Imperfect of MLA and coll.

It might perhaps be expected that where Nunation is fairly widely observed, then other forms of 'iraab such as verbal inflexion might be found also. We have already seen that the BBC tapes and particularly BBC 1 show the greatest incidence of Nunation and the same can be said of verbal inflexion. In other words it is in BBC 1 that the greatest similarity to MLA is observable as far as moods of the Imperfect are concerned.

1. Rice and Saïd, op.cit. p. 47 and p. 56.

2. Frayha, op.cit. p. 262.

3. Driver, op.cit. p. 49.

In commenting on the Imperfect forms like يعني are included although they are dealt with under the chapters on "Space Fillers", "Forms of Address" etc. By the same token يمكن is also counted as an Imperfect although this is almost never inflected.

BBC 1.

In BBC 1 frequent examples of the Imperfect fully inflected for its different moods can be seen, e.g. :-

BBC 1/1/2	3 m.s.Indic.	<u>نُتَاقَشُ</u> فِي هَذِهِ الْحَلَقَةِ مَوْضُوعًا <u>يَتَعَلَّقُ</u> بِتَأْثِيرِ
(In this example can be seen the inconsistency where the first verb uses pause vowel while the second does not.)		
BBC 1/2/1	1.pl.Indic.	فِي الْإِنْدَلِسِ نَقُولُ أَنْ
BBC 1/2/3	2.f.s.Juss.	لَمْ تَكُنْ كُلَّ الْإِنْدَلِسِ عَرَبِيَّةً
BBC 1/5/2	1 s. Indic.	وَلَكِنْ سَأَضْرِبُ أُمَّةً قَلِيلَةً
BBC 1/7/21	3 m.pl.Indic.	وَلَا الرُّومَانُ يَعْرِفُونَ
BBC 1/2/10	3 m.s.Indic.(Pass.)	<u>يُسْتَحْسَنُ</u> أَنْ <u>تَتَنَاوَلَهَا</u>
	* 1 pl. Subj. (Act.)	
BBC 1/11/4	3 m.s.Subj.	قَبْلَ أَنْ يَدْخُلَ الْعَرَبُ
BBC 1/11/5	3 m.s.Juss.	لَمْ يَكِدْ يَسْتَعْرِبُ

There are also examples of non-inflected Imperfect verbs where the mood is indicated by the context or construction:-¹

1. It should be noted that in these as in any other tapes, a form ending with sukūn on the final letter, could equally be a correctly vowelled MLA Jussive, or a correctly vowelled coll. Imperfect of any mood.

BBC 1/2/14	3 m.s.Juss.	الواقع أن التراسم <u>فَلْيَضْرِبْ</u> انسان
BBC 1/5/23	3 m.s.Indic.	هذا الرجل كان <u>يَسْتَخْرِجُ</u>
BBC 1/8/3	3 m.s.Indic.	فيما <u>يَتَعَلَّقُ</u> به

(Compare this example with BBC 1/1/2 quoted above)

BBC 1/10/1	3 m.s.Subj.	طلبته ... أن <u>يَدْرُسَ</u> كل
BBC 1/8/10	3 m.s.Indic.	الفلسفة - كان <u>يَعْمَلُ</u> عليها

The 3 p.pl. form of the Indicative ending in ونَ - which is found in MLA and not in coll. appears frequently in BBC 1. The 16 examples of pl. Imperfect verbs appear as correct MLA forms, e.g.:-

BBC 1/1/14	3 m.pl.Indic.	لم <u>يَكُنْ</u> عرب <u>يَحْكُمُونَ</u> الاندلس
BBC 1/5/6	3 m.pl.Indic.	الناس <u>يُعْتَبِرُونَ</u> هَا
BBC 1/6/16	3 m.pl.Indic.	في مصر <u>يَقُولُونَ</u> كذا

BBC 2.

In comparison with BBC 1, BBC 2 can be characterised as containing markedly fewer examples of inflected Imperfects. In the plural the differences of mood are still observed since the ونَ- endings of the Indicative are retained. In the singular there are few examples of differentiation between Indicative and Subjunctive. Examples of the Jussive are observed, e.g. with the particle لَمْ but it is often impossible to say whether the MLA Jussive form is used

consciously or whether it is the coll. Imperfect ending in sukūn.

BBC 2/2/17 3 m.s.Indic.(MLA)
+ 3 m.s.Subj.(coll.)

يَسْتَطِيعُ بِنَا أَنْ يُنْفِذَ سِيَاسَتَهُ

BBC 2/4/8 3 m.s.Indic.

حزب المحافظين يَقُولُ بِأَنَّ

BBC 2/13/9 1 s. Indic.

أَطْنُ مِيسْتَرِ وَيَلْسُونُ

BBC 2/11/10 3 m.s.Indic.(coll.)
+ 3 m.s.Subj.(MLA)
+ 3 m.s.Subj.(MLA)

لَا يُكَيِّنُ إِنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ الشَّعْبُ يَحْكُمَ

BBC 2/9/10 3 f.s. Juss.
+ 3 f.s. Juss.

لَمْ تَدْخُلْ ... أَوْ ... لَمْ تُؤَثِّرْ آرَاءَهُ

BBC 2/9/16 3 m.pl. Indic.

فَكَانُوا الْمُهَاجِرِينَ يُعْبِرُونَ عَنْ

BBC 2/15/4 3 m.pl. Indic.
+ 3 m.pl. Indic.

الَّذِينَ يَكْتَبُونَ عَنِ الْإِنْتِخَابَاتِ وَيُحْلِلُونَ

BBC 2/12/15 3 m.pl. Subj.

فَرَسَةَ أَنْ يُقَرَّرُوا

BBC 2/12/11 3 m.pl. Juss.
+ 3 m.pl. Subj.

لَمْ يَتِمَّكَتُوا ... مِنْ أَنْ يُقَرَّرُوا قَرَارًا

BBC 2/5/3 1 s.Indic.(coll.)
+ 3 m.pl. Juss.

أَعْتَدَانِ النَّاخِبِينَ لَمْ يَلْتَقَتُوا

BBC 3.

Like BBC 2, BBC 3 contains a much higher percentage of Imperfect verbs vowelled like coll. rather than MLA. The majority of the examples vowelled like MLA in the singular seem to be so far a special purpose - largely for emphasis. For the plural the distinction between the moods is still maintained.

BBC 3/1/8 3 f.s.Indic.

المميزات او العوامل التي تُخَلَقُ من
المجتمعات مجتمعاً فاضلاً

Here the tempo is slow and deliberate. These are the speaker's first words to introduce his theme.

BBC 3/2/6 1 pl. Indic.

في هذا المجتمع الذي نَشُدُّهُ لَنْ يَكُونَ
صالحاً او فاضلاً اوراقياً

+ 3 m.s.Subj.

Emphasis in making a point is shown by giving the Subjunctive vowelling and following it with the objects of كان clearly nunated in the Accusative.

BBC 3/3/10 1 s. Indic.

ثم هناك ناحية أخرى أودُّ ان أَدْخِلُ
فيها كلمة

+ 1 s. Subj.

Here there is a specific point to be made and there is the knowledge that a phrase like أودُّ أَنْ ought to be followed by the Subjunctive. Possibly the final damma on أودُّ might have been expected too.

BBC 3/6/11 1 s.Indic.(coll.)

ولذلك أَعْتَدُ التكافل الاجتماعي أَنْ
يَعِيشَ الجميع سعداء

+ 3 m.s.Subj.(MLA)

This is the last sentence of a speech and appears to be a careful summing up, slightly emphasised by MLA vowelling.

BBC 3/11/2 1 s.Indic.

أَذْكُرُّ ايضاً في حديث آخر أَنْتَقِلُ مابِوَضْعٍ

+ 1 s. Indic.

+ 3 m.s.Indic.

Mention of a hadīth brings about a slight elevation of language and MLA is used to convey this. Nunation and verbal inflexion both suggest this.

BBC 3/5/12	3 m.pl.Subj.	... و اراد وا أن يحدِّدَ وا الصفات ...
BBC 3/7/7	3 m.pl.Indic.	وقام افراد الشعب يكسرون
BBC 3/14/5	3 m.pl.Indic.	من ناحية فلسفية معقولة يقولون أن المجتمع

Here the purely coll. prefix ب is used with the MLA vowelled يَقُولُونَ.

IDIOLECTAL PREFERENCE.

As has been observed already all three BBC tapes are introduced by the same speaker (K) - Mr. Hasan Karmī. It is interesting to note the similarities of vowelling between the introductory sentences of BBC 1 and BBC 3. In both tapes the verbs نَاقَشَ and تَعَلَّقَ are used. In both نَاقَشَ is unvowelled and in both تَعَلَّقَ is vowelled, viz:-

BBC 1/1/1	<u>نَاقَشُ</u> في هذه الحلقة
BBC 1/1/3	و <u>يَناقِشُ</u> هذا الموضوع
BBC 3/1/2	و <u>يَناقِشُ</u> هذا الموضوع
BBC 1/1/2	(<u>نَناقِشُ</u>) موضوعا <u>يَتعلَّقُ</u> بتأثير
BBC 3/1/2	(لدينا) ... موضوع <u>يَتعلَّقُ</u> بالمجتمع

This could be considered as suggesting that speakers have favourite expressions or words which they prefer to vowel in a particular fashion for the sake of euphony, for rhythm or even for no logical or explicable reason at all.

It forms part of a speaker's style. Other inconsistencies in the observation of grammatical rules tend to support this. The writer suggests that where such subjective preferences exist, there is little purpose served in attempting to explain them in terms of omission of or observation of grammatical rules.

UAR 1.

As has been possible before in connection with other grammatical features, the Introduction to UAR 1 can be treated separately also for consideration of the Imperfect. In it the Interviewer uses full MLA vowelling thus differentiating between the various moods of the Imperfect,

e.g.:-

UAR 1/1/8 3 f.s.Indic.

تلك التي تُشْتَمِلُ على الفروع

UAR 1/1/15 3 m.s.Subj.

وقرّر ان يُكُونُ طبيبا

UAR 1/2/1 3 m.s.Subj.

وكان عليه ان يُخْتَارَ

UAR 1/4/1 3 m.s.Indic.

ما زال يُشْرِفُ على بحوثه

In the Interview itself the Interviewer does not appear to use MLA vowelling consciously, and appears to do so in fact only in cases where MLA and coll. vowelling are similar, e.g. with deficient verbs. Even here it is sometimes difficult to be really sure whether the final vowel is long or short.

UAR 1/10/7

سيادتك بِتَعْنِي

UAR 1/12/13

قبل ما نَبْتَدِي

The word يَعْنِي, which is used frequently, also falls into this category.¹

The interviewee occasionally uses MLA vowelling to differentiate between the moods of the Imperfect, but apparently only for purposes of emphasis, or occasionally in certain stock expressions, e.g.:-

UAR 1/7/12 1 s.Subj. وكان لي الحظ أن أَكُونُ احد من السبعة الذين deliberately emphasising his luck in being successful.

Perhaps use of الَّذِينَ instead of his more usual الَّذِي assists this.

UAR 1/8/3 3 m.s.Indic.(coll.)
+ 1 s.Subj.(MLA)

وهنا كان القدر يُحَقِّقُ لي أن
أَسْتَمِرَّ في دراسة

UAR 1/9/18 1 s.Juss.(MLA)
+ 1 s.Imperf.(coll.)

ولم أَكُنْ أَحْمَلُ معي من الزاد

Here the vowelling is MLA with لَمْ since لَمْ does not appear in Egyptian coll.

UAR 1/19/2 3 m.s.Indic.(coll.)
+ 3 m.s.Indic.(MLA)

يَجِبُ الإشارة الى أن هذا الموضوع
يَجِبُ ان يُلْفَى

Here the vowelled and unvowelled or MLA and coll. versions appear in the same sentence. This is possibly to add emphasis as the sentence proceeds.

1. See Chapter on "Space fillers."

UAR 1/26/8 1 s.Subj.

وقد شَرَّفَنِي أَنْ أُكْتُبَ فِي

The verb نَحْتَا is used four times in two pages, twice vowelled and twice unvowelled, thus:-

UAR 1/31/8 1 pl.Indic.

إذا كان التخصص دقيقاً نَحْتَا إليه

UAR 1/31/11 1 pl.Indic.

يثبت اننا فعلا نحن نَحْتَا إليه

Here emphasis is additionally suggested with unnecessary use of first person pronoun and use of نَحْنُ rather than the usual إِخْنَا

UAR 1/32/3 1 pl.Indic.

بينما نَحْتَا إلى عدد

UAR 1/32/16 1 pl.Indic.

بينما نَحْتَا إلى مهندس واحد

Then on the following page the vowelled version appears again:-

UAR 1/33/4 1 pl.Indic.

قد ثبت اننا نَحْتَا اليوم

UAR 1/28/4 3 m.pl.Indic (coll.)

هل هم يَتَمَتَّعُوا بميزات

UAR 1/28/5 3 m.pl.Subj.(coll.)

الفرصة أن هم يُجِلُّوا إلى

These are the only two Imperfect plurals to be heard and are used by the Interviewer. As might be expected therefore, they follow coll. usage. The second example would have been a Subjunctive in MLA and thus coincides with MLA Subjunctive vowelting.

The programme finishes with the announcer giving the names of the participants - using MLA:-

UAR 1/39/13

برنامج يَعْرِضُ لنا

UAR 1/39/15

مع العلماء تَقْدِمْ عفاف المؤيدUAR 2.

With the exception again of the introduction, UAR 2 shows even less verbal inflexion than UAR 1.

Although the Imperfects used in the introduction are vowelled according to MLA usage, the one example which should be Subjunctive is unvowelled, thus:-

UAR 2/1/4 3 m.s. Indic.
+ 1 pl. Subj.

يُسْرِنَا أَنْ نَسْتَضِيْفُ الليلة

The MLA 3 plur. is also used

UAR 2/1/10

الآن الكثيرين قد لا يَعْرِفُونَ عن

Throughout the rest of the interview verbal inflexion is hardly used and in the plural only the coll. form is used, e.g.:-

UAR 2/12/16 3 m.pl. Subj. (3 times) عِلْمَانٌ يُقَدِّرُونَ رُؤَا يُضْرُونَ يَتَذَرُونَ وَقُوا
+ 3 m.pl. Indic. هذا العمل تذوقاً كاملاً بكل الاشياء

UAR 2/15/6 3 m.pl. Indic.

الكويسة اللي فيه وَيَلْتَفِتُونَ
طبعاً النقاد يَخْتَلِفُونَ فيUAR 2/20/8 3 m.pl. Indic.
+ 3 m.pl. Indic.وَيُضْطَرُّونَ النقاد انفسهم بِيَخْتَلِفُونَ مفاهيمهم

The interviewer in one place uses MLA vowelling twice with the same verb although he does not use it at all elsewhere, viz:-

UAR 2/19/13

انه الناقد بِيَفْرُضُ وصاية على الفنان كلمة اللي بِتَرْتَدُّ دائماً انه
الناقد بِيَفْرُضُ وصاية على الفنان

INCIDENCE

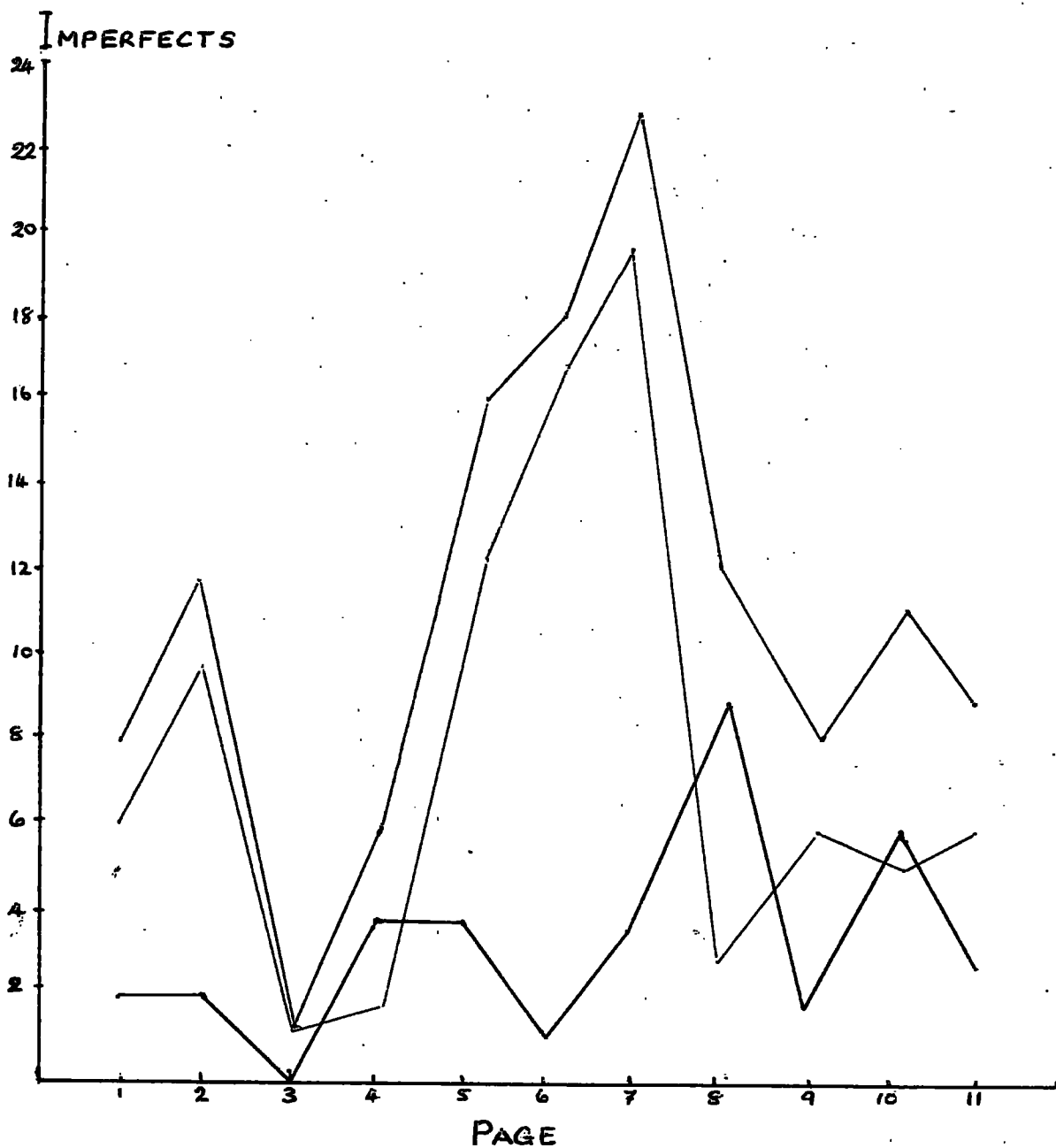
GRAPHS. a) For reasons which have already been mentioned in connexion with Nunation (e.g. inaccuracy of measuring words per line, words per page, etc.) it is impossible to give an accurate statistical picture, e.g. in the form of a graph, which would give the number of imperfect verbs used and the ratio of MLA or coll. forms to the total. It nevertheless seems worthwhile to indicate - even if not accurately - in graphic form the approximate usage of MLA or coll. forms.

LIMITATIONS. b) In looking at the graphs it should be pointed out that certain coll. and MLA forms coincide, e.g. certain defective verbs where the final vowel is often unclear as to its measure. These, such as يعني have been counted as MLA.

LIMITATIONS. c) The traces on the graph can perhaps do no more than describe pictorially words such as "often" or "frequently" or "occasionally", which are vague in themselves. It is noteworthy that on graph UAR 1 the MLA trace follows the "Total" trace for the introduction and then the "coll." trace assumes prominence. Many of the MLA counts remaining in UAR 1 are made up of the "dubious" category such as يعني and mentioned in the previous paragraph. A similar situation is clear in graph UAR 2 where extra traces show the inclusion and exclusion of يعني.

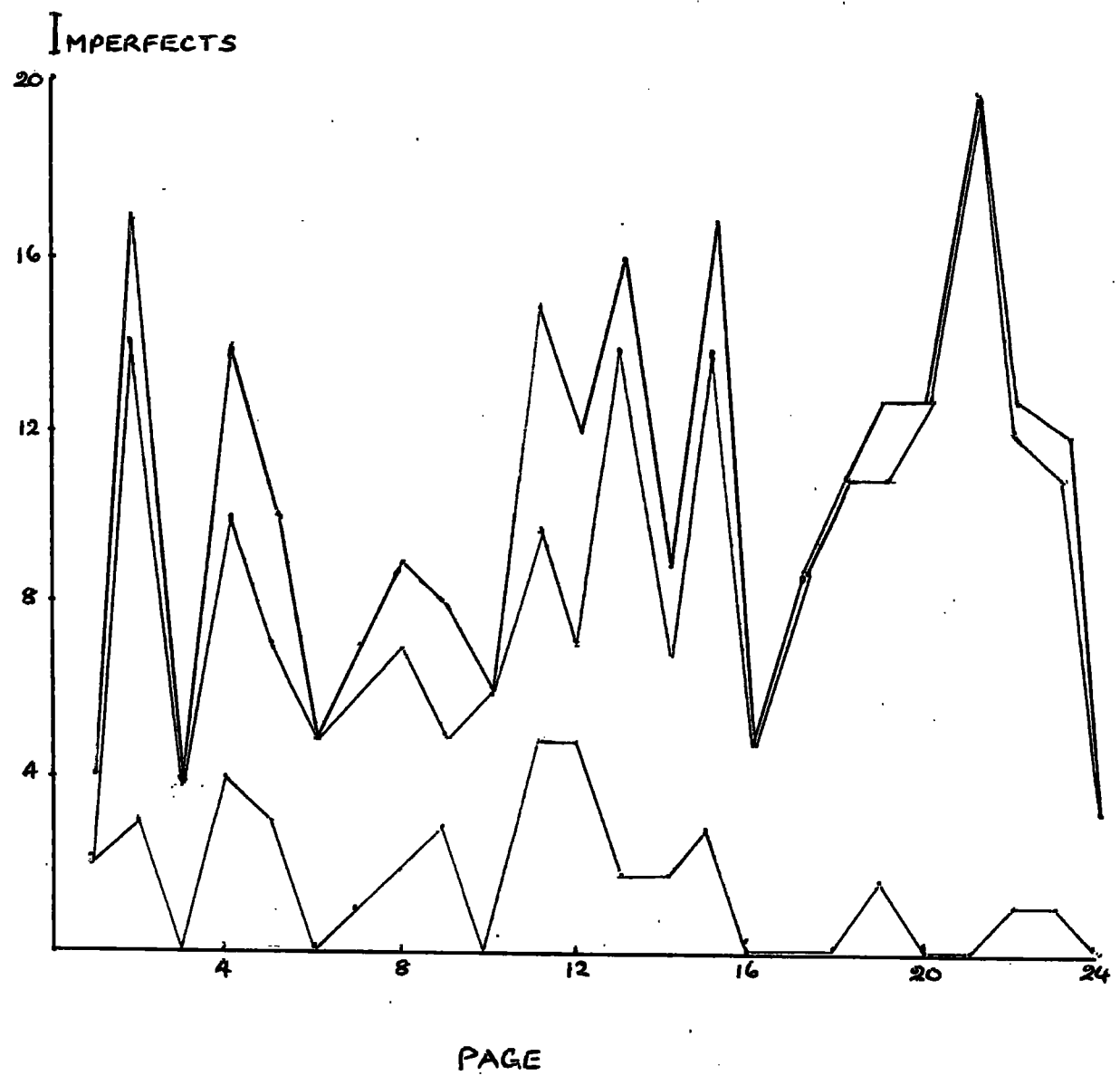
BBC 1

_____ = Total Imperfects
 _____ = MLA Vowelled
 _____ = coll. Vowelled.



BBC 2

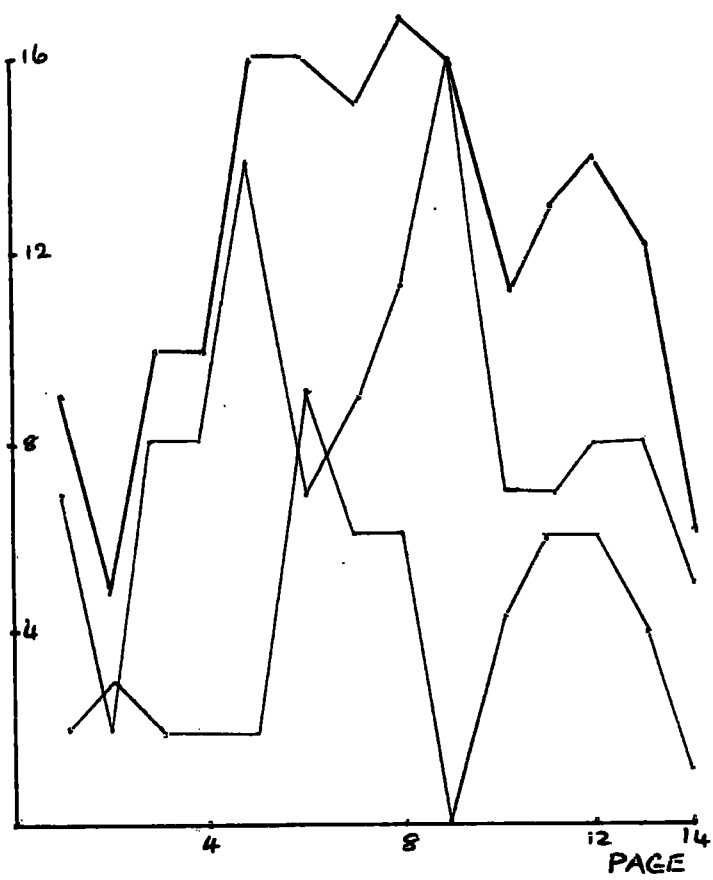
_____ = Total Imperfects
_____ = MLA Vowelled
_____ = coll. Vowelled



BBC 3

IMPERFECTS

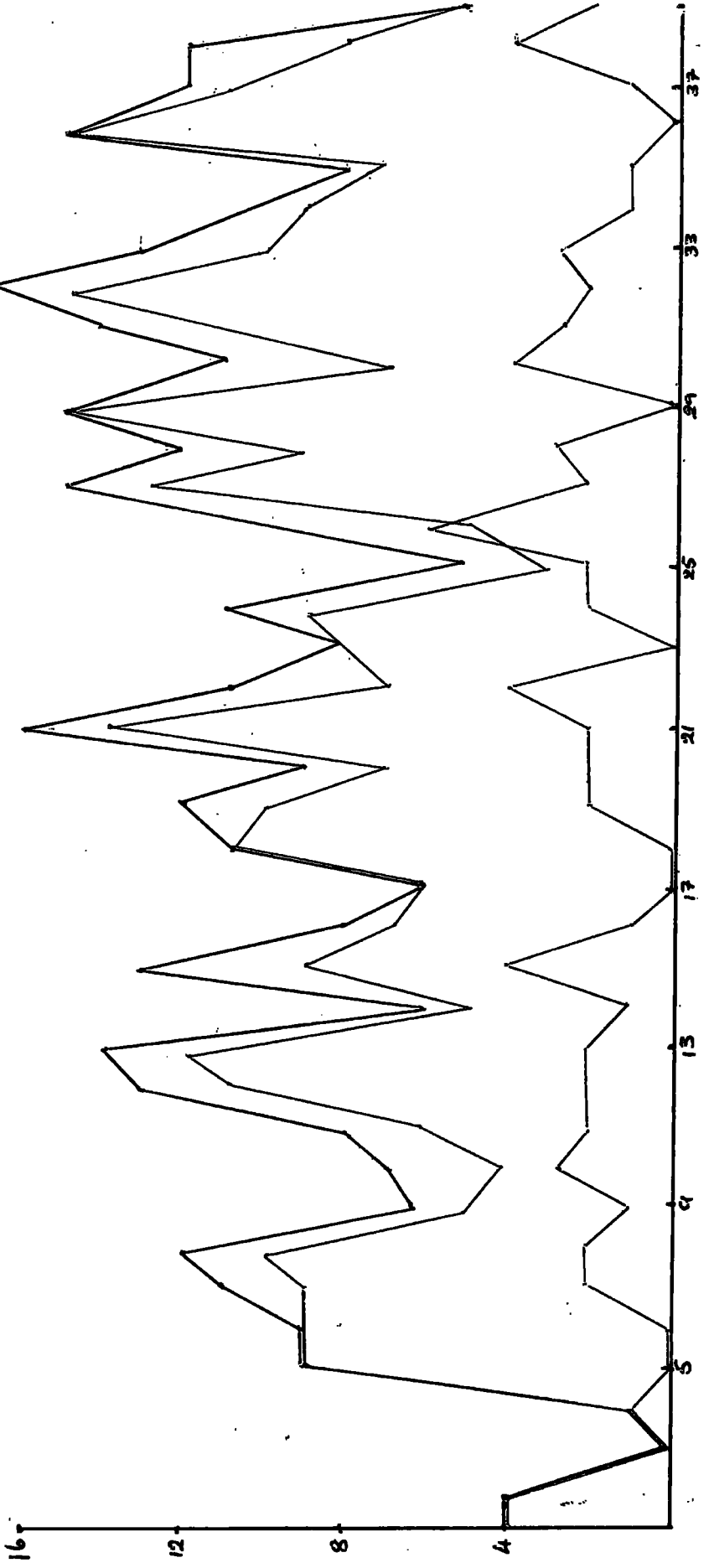
- = Total Imperfects
- = MLA Vowelled
- = coll. Vowelled



UAR 1

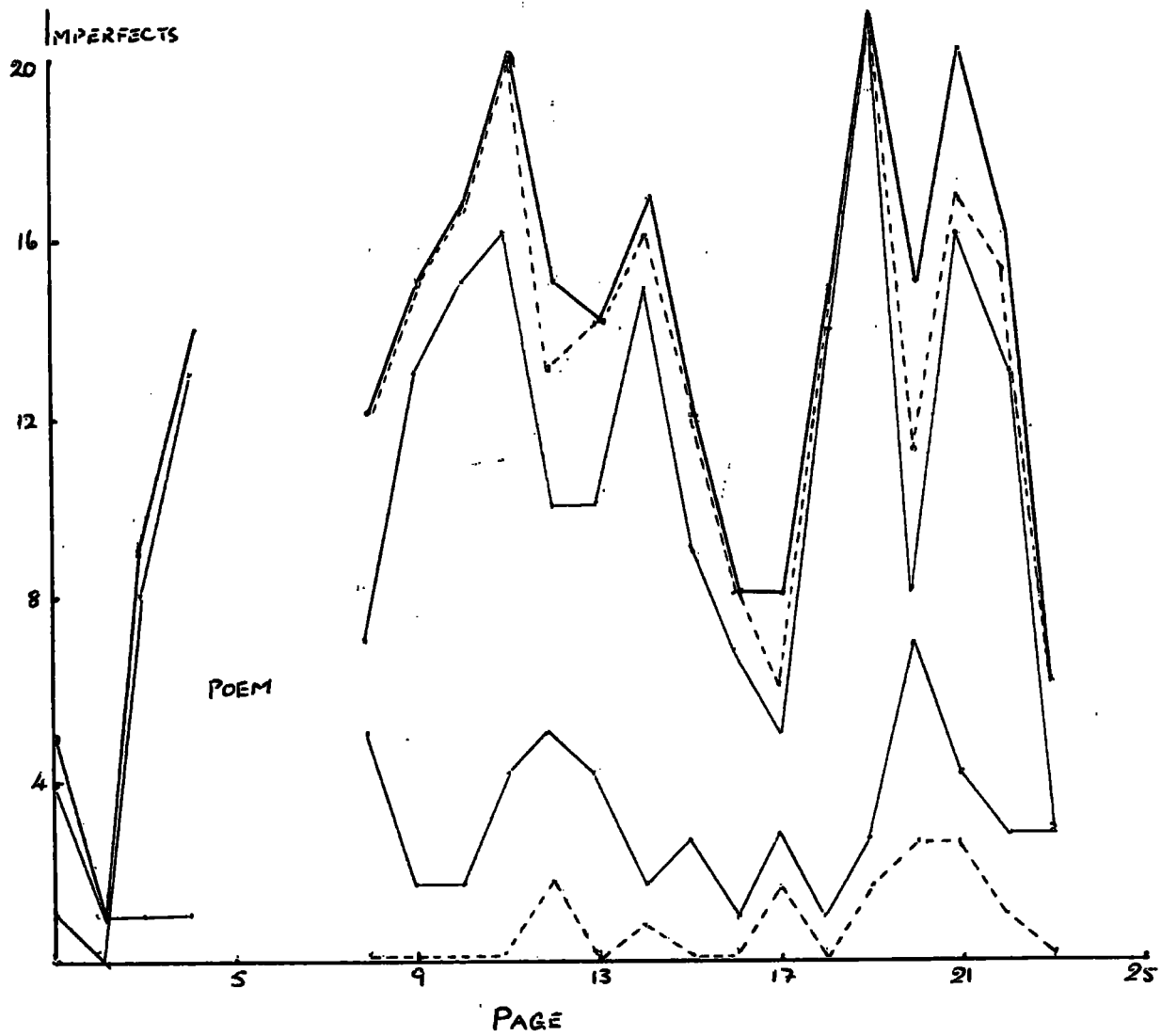
_____ = Total Imperfects
_____ = MLA Vowelled
_____ = coll. Vowelled

IMPERFECTS



- = Total Imperfects
- = MLA Vowelled
- - - - = MLA minus يعني
- = coll. Vowelled
- - - - = coll plus يعني

UAR 2



CHAPTER 9.THE PASSIVE.MLA.

"The Passive is formed by merely changing the vowelings of the Active, and is standard for all verbs... It is characterised by damma on the first syllable, thus

كُتِبَ	يُكْتَبُ	it was written, etc.
ضُرِبْتُ	أُضْرَبُ	I was hit, etc.

"Unlike the practice in English and other Indo-European languages, it is not correct to use the Passive in Arabic when the doer of the act is mentioned.

"At times in modern Arabic, especially journalese, the rule may appear to be circumvented, if not broken, and this is often due to the literal translation of European phraseology.

"The Passive is sometimes used in what appears to be an impersonal manner, e.g. ذُكِرَ = 'it has been mentioned'. But in such cases, what follows the verb is really its subject, even though it may be a whole sentence."¹

Coll.

There seems to be no mention of a Passive form of the verb in the various works on coll. to which the writer has referred. They agree however that the sense of the Passive is conveyed by one of the derived forms (or themes - Driver)

1. Haywood and Nahmad, op.cit. p. 142.

of the verb, particularly forms 5, 7 and 8.¹

TAPES.

In examining the tapes in order to find out how the Passive is expressed three main categories seem to emerge, namely:-

- A. Forms which have the vowelling of the MLA Passive (see above and Haywood and Nahmad, p.142 ff). Also forms which use the Passive Participle.
- B. Forms which are customarily described as fulfilling the function of the Passive in coll. i.e. Derived forms 5, 7 and 8 of the verb.
- C. Circumlocutious which, while not Passive in form in Arabic would probably be translated by a Passive form in English. This grouping is very elastic since in translating it is often only a matter of style or personal preference as to whether an Active or Passive construction is used.

A qualification should here be made in that speakers of Arabic frequently use vowelling which differs both from MLA and general classifications of coll. It is not always completely certain therefore whether use of ḍamma indicates a Passive or merely an idiolect. This can apply not only for the Passive, but also for other types of 'irāb.

1. See, e.g. Mitchell, p.68; Rice and Saïd, p.197, 198, 208; Driver, p.68, p.70, p.72.

A. (MLA).

In all the tapes under discussion use of the MLA Passive form is fairly frequent, e.g.:-

BBC 1.

BBC 1/2/10 3 m.s.Indic.

تركوا اثارا يُسْتَحْسَنُ ان نتناولها

BBC 1/3/8 3 m.d.Perf.
+ 3 m.d.Indic.

كفرعين منفصلين دُرِّسَا كما يُدِّ رَسَانُ اليوم

BBC 1/8/8 3 f.s.Indic.

هل كانت هذه تُترجم عن

BBC 2.

BBC 2/7/8 3 f.s.Perf.

في الدوائر التي أُعلنت امس

BBC 2/13/12 3 f.s.Perf.

هذه النقطة ذُكرت على

BBC 2/15/9 3 m.s.Indic.

فَيُنْتخَبُ حزب العمال

BBC 2/24/1 3 m.s.Perf.

سُؤِلَ احد هم على التلفزيون

BBC 3.

In BBC 3 there are only two examples of the straight-forward Passive verb and these are conventional forms meaning "to exist", having lost any real notion of passivity.

BBC 3/7/5 3 m.s.Indic.
+ 3 m.s.Perf.

قد يُوجد قانون مثالي ولكن اذا وُجِدَ قانون

UAR 1.

UAR 1/1/6 3 f.s.Perf.)

مع بحوثه العلمية اينما وُجِدَتْ

UAR 1/2/10 3 f.s.Subj.) Introduction

مقابل ان تُتاح له فرصة

UAR 1/3/14 3 f.s.Perf.)

في موتمرات... عُقدت بـ

UAR 1/7/6	3 m.s.Perf.	قد وفق بالنتيجة الموجهة
UAR 1/7/11	3 m.s.Imperf.	يقرر صلاحية الطالب
UAR 1/9/8	1 m.s.Perf.	وفوجئت في أول يوم
UAR 1/19/16	1 f.s.Imperf.	النبات التي تصدر الان
UAR 1/32/14	3 mss.Imperf.	قد يوصف بأنه العامل
<u>UAR 2.</u>		
UAR 2/3/16	3 m.s.Perf.(twice)	والشعر دانشر ... نظم في
UAR 2/11/7	3 f.s.Imperf.	وقد تفهم الاحكام
UAR 2/17/6	3 m.s.Perf.	النقد اللي وجه الى المدرسة

A(P).

So far all the examples given have been of straight-forward usage of the Passive using MLA voweliling. A further division which uses a Passive form but which is found perhaps equally in MLA and coll. is the use of the Passive Participle - usually with كان or one of her sisters - sometimes functioning instead of a complete relative and subordinate clause. This usage is widespread throughout the tapes, e.g. :-

BBC 1/8/6	باسباب مفهومة
"for reasons (which are) well known/understood."	
BBC 1/9/8	كتاب ... بقي ... معروفا في الترجمة
BBC 2/1/7	وقد اصبح معلوما للجميع

BBC 2/6/4	يعني <u>منتظر</u> هذا التغيير ؟
"was it expected?"	
BBC 2/17/7	كان دائما <u>منقسما</u> على بعضهم
BBC 3/2/11	الشوري بين الرئيس و <u>المرووسين</u>
BBC 3/5/9	نعتبر انها <u>مفهولة</u> ، <u>مفهولة</u> لدينا، و <u>مفهولة</u> لدى <u>المستمع</u>
BBC 3/13/8	هنا مصلحة الجماعة <u>مقدلة</u> قطعا على
UAR 1/7/17	كانت الدراسة <u>موجهة</u> الى تخيير
UAR 1/23/2	في دراسة <u>مثلة</u> في
UAR 3/36/2	المراكز <u>الموجهة</u> في الوزارات
UAR 2/1/12	وله ديوان <u>منشور</u>
UAR 2/4/3	وكل الشعراء <u>المعروفين</u> من
UAR 2/11/10	هذا الحكم ليس <u>مقصودا</u> لذاته

B. It has been said already that in order to express the Passive in coll. it is customary to use certain derived forms of the verb, chiefly forms five, seven and eight. A difficulty here is that the forms in question seem to be used in MLA as much as in coll. either with or without Passive significance. Another difficulty is that when used in coll. they are not exclusively Passive, but may have reflexive or other significance. It would perhaps be more accurate therefore to describe this group B as a recognised way of expressing the Passive, which may however express

other ideas and may be common to both MLA and coll.

BBC 1/1/2	موضوعاً <u>يَتَعَلَّقُ</u> بتأثير
BBC 1/10/9	<u>يَتَمَيَّزُ</u> بانه
BBC 2/23/12	فيما <u>يَتَعَلَّقُ</u> في السوق
BBC 3/11/12	ربما لا <u>تُعْتَبَرُ</u> مسائل دينية
UAR 1/6/1	التي <u>تَتَكَوَّنُ</u> من عنصر
UAR 1/7/7	<u>إِنْتَقَلْنَا</u> الى السنة الثانية
UAR 1/11/13	المواضيع التي <u>تَقَدِّمُ</u>
UAR 1/24/7	<u>فَانْتَشَرَتْ</u> المدارس العلمية في
UAR 2/10/17	للنظرية الجديدة التي <u>يَتَعْتَبَرُ</u> النقد
UAR 2/23/11	من خلال قراءته كانت <u>يَتَنَرَّسَبُ</u> في نفسه

C. Although categories A and B account for the greater part of ways of expressing the Passive in Arabic, there is still a large number of ideas which when expressed in English would automatically use the Passive where no Passive is possible in Arabic.

The writer is uncertain how far "Passive ... ideas ... expressed in English" is a valid criterion for examining constructions in Arabic: there is not necessarily any requirement for a Passive in one language to render the equivalent of a Passive in a second language. It is at least of interest however since it increases understanding of any language to know how specific ideas are expressed.¹

1. See also introductory heading to group C on p.82.

BBC 2/21/9 كان يَعْتَمِدُ على قيام حكومة

Ar. "relies on the formation of a government...."

Eng. "relies on a government being formed...."

BBC 3/10/8 القيم الفاضلة التي ذُكِرَها الاستاذ

Ar. "the ideal values which Prof.-- mentioned (them)..."

Eng. "the ideal values which were mentioned by"

UAR 1/1/5 مع العلماء تَقَدِّمُهُ عفاف المولد

Ar. "which A. M. presents...."

Eng. "which is presented by A. M."

UAR 1/6/14 وكان يَرَأْسُ هذه الكلية عميد الدكتور

Ar. "... the dean headed the college...."

Eng. "... the college headed by"

UAR 1/8/7 هنا يَجِبُ ان أُذَكِّرُ

Ar. "here it is necessary that I mention...."

Eng. "here I am obliged to mention...."

UAR 1/13/14 من بِإِمْتِنَانٍ ان أَتَانَحْتُ لي الفرصة

Ar. "...that an opportunity came to me...."

Eng. "... that I was given an opportunity...."

UAR 1/17/12 التي يُمْكِنُ الاستِيفَادَةُ منها

Ar. "... of which the use is possible...."

Eng. "... which can be used"

UAR 1/23/4 والعالم الْآخَرِ اسْمُهُ

Ar. "the other scientist his name is...."

Eng. "the other scientist called"

UAR 1/23/13 ما نَشَرَهُ الآخرون

Ar. "... what the others published...."

Eng. "... what was published by the others...."

UAR 1/29/6

ما وُصِّلَ اليه الآخرون

Ar: "... what the others reached ..."

Eng: "... what was reached by the others..."

UAR 2/2/1

طُبِعَتَهُمَا عَيْن شَمْس

Ar: "... which 'Ain Shams published ..."

Eng: "... which was published by 'Ain Shams...."

UAR 2/4/14

والاشياء التي ما كانش يَنْقَدِرُ نعبر عنها

Ar: "... which it was not possible for us to express (them)"

Eng: "... which would not be expressed...."

From the foregoing it would be fair to say that on the whole the classical or MLA conception of the Passive is retained in coll., i.e. that the Passive form can only be used where the agent or doer is unknown. Otherwise derived forms of the verb or circumlocutions are used instead.¹

†. In the modern Arabic Press where vowelling is almost never used, the derived forms are often similarly preferred to Passive forms which are not distinguishable from Active forms. Mr. J. A. Haywood - verbal comment.

CHAPTER 10.THE CONDITIONAL.General.

In examining how the conditional is expressed in the tapes, the writer had in mind the numerous permutations and possibilities which are involved in MLA and which it might be logical to expect would be modified for spoken Arabic.

MLA.

In MLA the possibilities may be summarised in diagrammatic form, e.g.:¹

Conditional.		
Protasis(Condition)	Apodosis(Answer)	
likely	unlikely	
	لَوْ + Perfect or Imperf.Indic.	فَ + Perfect
إِنْ {	+ Perfect or + Jussive	Perfect or Jussive.
إِذَا {	+ Perfect or + Indicative	Jussive or Perfect
	فَ or كَانَ if definitely Perfect or Pluperfect.	

إِنْ requires - - - - - فَ in Answer.

1. For full treatment of the Conditional see Haywood and Nahmad, Chapter 35, p. 290.

coll.

"The old conditional particle 'in, class. "if" hardly occurs except in the stereotyped phrases 'in šā-'llâh (Musl.) and 'in rād 'allâh(Christ.) = 'if God will' ... The perfect is most often employed both in present and past conditions, especially in the protasis; the imperfect however occurs particularly in the apodosis of future conditions. In impossible conditions kân 'was' is always inserted after the conditional particle."¹

Mitchell says that šiza is the commonest of the particles. The main importance of Mitchell's treatment of the subject is that there are seven possible ways of expressing, e.g.: "If you go tomorrow, I'll give you the money." Where the time reference is more exact, the variety of possibility is less, but is simple, usually using kaan - suitably inflected in both condition and answer.²

Monteil suggests that even in MLA the situation may not be as simple as in the text book:-

"Cela, c'est la théorie. En pratique, à un stade ancien de la langue, on ne distinguait pas toujours entre les deux particules law et idâ par exemple. En arabe moderne les confusions sont fréquentes. Pérès a donné plusieurs exemples de "constructions flottantes" de in, law et idâ avec ou

1. Driver, op.cit. p. 208.

2. See Mitchell, op.cit. p. 94.

sans fa ou la à la réponse. L'influence dominante paraît être celle de l'arabe dialectal"¹

TAPES.

In all the tapes under discussion there seems to be no more than one example of a conditional introduced by إِنْ namely:-

UAR 2/36/11 إِنْ كَانَ طبعاً مش ممكن المسألة تم بهذه.

Forms of Address.

For the rest a considerable proportion is taken up with the courtesy or form of address, of which frequent examples occur, e.g.:-

BBC 1/10/5.

انا ايضاً إذا سَمَحَ لي الدكتور

BBC 2/8/12

انا إذا سَمَحْتُمْوا لي

BBC 2/9/1

إذا سَمَحْتِ

BBC 3/3/14

إذا سَمَحْتِ لي سيادتكم

In courtesy expressions such as these no answer or jawāb is given and none expected.

Other sentences involving a condition can be grouped roughly into:

- a) normal conditional sentences
- b) sentences involving an element of condition
- c) sentences which might not be classed in any way as conditional in Arabic but which would probably be translated by a conditional in English.

1. Monteil, L'Arabe moderne, p.244.

a) Normal conditional sentences. These appear frequently and require little comment, e.g.:-

BBC 1/5/8 وانت إذا خَرَجْتَ من اشبيليا وَسِرْتَ في تجاه
وَصَلْتَ الى الصين

This is a quotation from a literary and geographical work and does not strictly apply here.

BBC 1/7/23 إِذَا أَرَادُوا ان يجروا الماء كانوا يبنوا جسور

BBC 2/8/6 إِذَا لم تنفذ حزب العمال السياسة - فمعنى هذا
ان الشعب سيحكم عن هذه السياسة

Here any question of sequence of verbs is avoided since the answer is formed by a nominal sentence.

BBC 2/9/11 او إِذَا دخلت (مسائل التمييز العنصري) لم تؤثر اراء
الناس خبين

BBC 2/14/15 إِذَا كانت لأمور عادية فالمنتظر أن يُنْتَخَبَ حزب

BBC 2/14/16 .. ولكن إِذَا كان في البلاد بعض الازمات يُنْتَخَبَ حزب ..

BBC 2/15/7 فانه إِذَا ظاري جانب اوشي جديد يريد الشعب ان
ينتظر شيئا جديدا فَيُنْتَخَبَ حزب العمال

BBC 2/19/3 لكن إِذَا ام معنى اشتراكية بطبيعة الحال هذه
صورة الاشتراكية في التأميم

BBC 2/20/7 ... الا إِذَا نجح ال Mr. Wilson في حل مشاكل

BBC 3/1/10 لا بد إِذَا اردنا ان توجد مجتمعا فاضلا

BBC 3/2/13 إِذَا استعرضنا هذه المسائل نجدها

- BBC 3/3/2 وَإِذَا كَانَ لِي مَا أَقُولُ فِي هَذَا الْوَقْتِ ... فَهُوَ شَيْءٌ
- BBC 3/4/9 وَإِذَا أَشْرْتُ إِلَى هُنَا بِصُورَةٍ خَاصَّةٍ فَلَانِ أَرَى فِيهَا
- BBC 3/5/5 إِذَا قَلْنَا الْمَجْتَمَعَ الْفَاضِلَ ، نَعْرِفُ مَاذَا نَعْنِي

BBC 3/13/17 إِذَا شَاءَ كُلُّ فَرْدٍ أَنْ يَتَّخِذَ مَا أَزَادَ مِنَ الْحُرِّيَةِ
لَا يَدَّانِ يَعْذُونَ عَلَى حُرِّيَةِ النَّاسِ الْآخَرِينَ

UAR 1/12/2 فَإِذَا كَانَتْ بَعْضُ هَذِهِ الْمَجْرَثِ نَالَتْ التَّقْدِيرَ مِنَ الْخَارِجِ
فَإِنِّي أَوْدُ هُنَا ...

UAR 1/12/5 وَلَيْسَ هُنَاكَ تَطْبِيقٌ لَعَلْمِ إِذَا اعْتَمَدَ عَلَى قَاعِدَةٍ عَرِيضَةٍ

UAR 1/17/15 وَإِذَا ذَكَرْنَا السَّلِيلُولُوزَ يَجِبُ أَنْ يَعْطَى

UAR 1/18/2 حِينَئِذٍ إِذَا امْكُنَا وَقَدْ امْكُنْ فَعَلَا الْاسْتِفَادَةَ وَهَذِهِ لَهَا عَدِيدٌ

UAR 1/31/7 إِذَا كَانَ التَّخْصِصُ ... نَحْتَاجُ إِلَيْهِ

UAR 1/37/4 وَإِذَا كَانَتْ هُنَاكَ مَشْكَالَةٌ وَامْكُنْ تَتَعَاوَنُ

UAR 1/38/8 فَالشَّعْبُ إِذَا بَدَأَ بِهَذَا الْمَنْطُوقِ ... فَإِنِّي وَائِقٌ

UAR 2/4/15 وَاحْنَا يَمْكُنُ لَوْ سَمِعْنَا قَصِيدَةَ ... نَقْدًا رَاحِسًا أَكْثَرَ

UAR 2/8/9 أَنَا لَوْ بَا سَمِعْتُ الْقَصِيدَةَ دِي الْوَقْتِ حَسِبْتُ أَنَّهُ

UAR 2/12/10 إِذَا كَانَ أَدِيبٌ يَعْْنِي

Here there is no second part to the sentence. It is really a qualification made about the whole speech.

UAR 2/18/18 يُقَابِلُهُ كِتَابٌ حَتَّى وَلَوْ كَانَ وَحْشًا أَمَّا بِيُوَثَّرُ فِي فِكْرَةٍ

- UAR 2/19/8 لَوَّالَا دِيبَ فَهْمَ هَذَا الْبَاعِثِ عِنْدَ الْبَاعِثِ يُمْكِنُ يَكُونُ
- UAR 2/21/16 إِذَا كَانَ حَدِيثُهُ صَلَا... يُمْكِنُ كَانَ كَوَيْسَ
- UAR 2/26/12 إِذَا كُنْتَ مُوَافِقًا عَلَى وَجْهِ النَّظَرِ مِنْ أَلِي

b) Sentences involving an element of condition. These include those introduced by e.g. مَنْ = whoever, he who, etc. listed by Haywood and Nahmad.¹

BBC 1/8/16 "...to whoever entered..." وَضَعْتَ جَائِزَةً لِمَنْ يَدْخُلُ

BBC 1/1/15 لَانَ الْعَرَبُ فِي أَيِّ بِلَدٍ دَخَلُوهُ

"whichever country they entered / if they entered a country..."

BBC 1/7/8 لَمَّا ذَا يَذْهَبُ الْإِنْسَانُ عَرَبِيًّا كَانَ أَوْ غَرِبِيًّا

"whether he was Arab or Westerner..." c.f. the use of سَوَاءٌ in UAR 1/16/11 ff.

BBC 3/6/3 فَظَالِمًا إِنْ الْفَرْدِ سَعِيدًا فَالْمَجْتَمَعُ سَعِيدٌ قَطْعًا

This compares with the slightly more formal conditional in the next sentence quoted as BBC 3/6/5 above.

BBC 3/7/18 لَمَّا نَرَى الْمَجْتَمَعَاتِ الْحَدِيثَةَ... نَجِدُ أَنَّ

Here "when" is equivalent to "if" as with German "wenn" = "when, if; whenever." c.f. also:-

UAR 1/22/6 لَمَّا نَفْهَمُ عَمَلِ الضُّوءِ أَوْ الطَّاقَةِ... نَقْدَرُ

UAR 2/10/4 لَمَّا بَاكَتَبَ عَنْ عَمَلِ هُوَ يَجْتَنِدُ بِنِي

1. Haywood and Nahmad, op.cit. p. 294.

- UAR 2/10/7 وَلَمَّا بَاكَتَبَ عَنِ الْحَيَاةِ
- UAR 2/31/11 وَمَعَ أَنَّهَا مَفْرُوضٌ أَنَّهَا تَعْبِيرٌ عَنِ اتِّجَاهٍ . . . فَاحْنَا لَمَّا نَتَلَمَّسُ
- UAR 2/33/10 التَّيَّارَ لَمَّا ذَكَرْتُ خَلِيلَ الْحَاوِي أَنَا بِاعْتِبَارِ
- UAR 1/37/16 لَمَّا نَحِبُ أَنْ نَنْتَقِلَ إِلَيْهَا
- UAR 1/1/6 مَعَ بَحُوثِهِ الْعِلْمِيَّةِ أَيْنَمَا وَجَدْتُ
- UAR 1/7/17 إِلَى تَخِيرٍ مِّنْ يَمْتَّازُ فِي دَرَاةٍ حَتَّى
- UAR 1/13/2 أَنْ مِّنْ تَعَلَّمَ حَرْقًا يَجِبُ أَنْ
- "Whoever shows" "if he knows..."
- UAR 1/13/4 وَحِينَئِذٍ وَثَّقْتُ أَنِّي أَعْلَنُ الْقَلِيلَ مِنْ عِلْمِ اللَّهِ الْكَثِيرَ ابْتِدَاءً
- UAR 1/16/11 الْمَشْرُوعَ كَانَ يَهْدَفُ إِلَى . . . سِوَا فِي . . . أَوْ
- UAR 1/33/8 سِوَا كَانَ فِي الْجَامِعَةِ أَوْ فِي
- UAR 1/35/8 سِوَا فِي مَجَالٍ . . . أَوْ فِي مَرَاكِزٍ
- UAR 1/36/9 مَعَاوَنَةَ الْمَرْكَزِ سِوَا فِي امْكَانِيَاتِهِ أَوْ الْمَكْتَبَةِ
- UAR 2/20/11 سِوَا كَانَ فِي الْفَنُونِ . . . أَوْ فِي الْمَفَاهِمِ
- UAR 2/26/11 فَأَنْتَ سِوَا فِي الْإِدْبِ الْعَرَبِيِّ . . . أَوْ فِي أَوْ فِي
- UAR 2/34/6 سِوَا كَانَ إِدْبٌ أَوْ فَنُونٌ تَشْكِيلِيَّةٌ
- UAR 1/23/13 بَيْنَمَا لَوْ أَرَادَ الْإِنْسَانُ . . . قَدْ يَحْتَاجُ إِلَى
- UAR 1/28/10 عِلْمِ الْإِنْسَانِ مَا يَعْلَمُ
- UAR 1/29/11 إِنَّمَا نَحْتَاجُ إِلَى التَّرْكِيزِ نَحْنُ أَمَامَ
- UAR 1/32/3 بَيْنَمَا نَحْتَاجُ إِلَى عَدَدٍ يَجِبُ أَنْ نُوَالِيَ

- UAR 1/32/17 بَيْنَمَا نحتاج الى مهندس واحد ، نحتاج الى
- UAR 1/38/5 علم الانسان ما لم يعلم
- UAR 2/10/7 فَرِي ما الاديب ببلغة في الحياة . . . ويكتب عنه انا ايضا
بيلفتني فباكتب عنه

c) In this third group are given examples of how conditional sentences have been avoided. Here are also included sentences wherein a conditional element is implied, and where a conditional could be used in an English version. Again - as in discussion of the Passive¹ - the writer concedes that translation into a second language is not always a good criterion against which to assess a feature in the first language. It seems to have sufficient validity to illustrate the point however.

BBC 2/12/4 لماذا لم تنفذ هذه الوعود خلال ١٣ سنة كنتم عندكم في الحكم
"Why didn't you do so-and-so, if you were in power 13 years."

It is perhaps significant that almost all the examples which the writer has thought fit to include in this group are found in UAR 1 and UAR 2.

UAR 1/7/7 انتقلنا . . . ثم يحكم عليه هل يصلح للاستمرار اولا
"he was judged to see if he was suitable to continue or not . . ."

An indirect question with the force of a conditional.

1. See Chapter 9, p. 81.

UAR 1/10/14

B.Sc. نجب ان نركز على رسالة

"we would like to concentrate on" "if we may concentrate on..."

This opening to a sentence occurs frequently and implies the condition that the person addressed might be kind enough to answer. Further examples of this are given under "The Interrogative."¹

UAR 1/11/15

المواضيع (التي اثبتت او) التي تقدمت بها للحصول على
درجة دكتوراة العلوم

"... if you wanted to obtain the degree of ..."

Certain nominal phrases can imply a condition or qualification without a conditional sentence construction, e.g.:-

UAR 1/15/9

في مجال الصناعة

"... if we take the field of industry..."

c.f. UAR 1/20/16

ففي مجال البترول او في مجال النسيج او في مجال
الفلزات نجدها

The expression في مجال occurs frequently.

UAR 1/17/3

النواتج التي تعتبر من الناحية الاقتصادية

"... if considered from the economic point of view..."

c.f. UAR 1/18/7

من ناحية كيمياة السليولوز

UAR 1/19/14

هذا هو الحال مع مادة الخلين وكذلك مع مواد فيمكن

"(if) this is the case with so-and-so, then..."

1. See Chapter 7, p.61.

UAR 1/21/10

اعتقد انه بالشكل ذا قدرنا

"... I think, if it is in this form, we can..."

Even the word مثلاً may have a conditional significance,

e.g.:-

UAR 2/17/5

والتمسرح مثلاً

"... then if we take the theatre..."

Perhaps it is true to say that the complications of the Conditional in MLA are modified - first through omitting most verbal inflexion; then through tending to always use the Perfect tense, particularly in the condition; then by being able to be flexible with sequence of tenses in the answer but to usually use the Imperfect; and finally by using avoiding tactics as illustrated above. Probably the most important single item is the conditional particle: if إذا or إن or لو introduces a sentence, the conditional has been announced and concentration on verbs need not be very great.

Table of Conditional Sentences.

<u>Ref.</u>	<u>Answer (Jawāb)</u>	<u>Condition</u>	<u>Particle</u>
1/7/23. BBC	Imperf. + كان	Perf.	إذا
2/8/6	ف + noun.	لم + Juss.	
2/9/11	لم + Juss.	Perf.	
2/14/15	ف + Passive Part.	Perf.	
2/14/16	Imperf.	Perf.	

<u>Ref.</u>	<u>Answer (Jawāb)</u>	<u>Condition</u>	<u>Particle</u>
2/15/17	Imperf.	Act.Participle	
2/19/3	Noun	Perf.	
2/20/7	لن + Imperf.	Perf.	
3/1/10	لا بدّ	Perf.	
3/2/13	Imperf.	Perf.	
3/3/2	ف + noun.	Perf.	
3/4/9	فَلَانْ	Perf.	
3/5/5	Imperf.	Perf.	
3/13/17	لا بدّ	Perf.	
1/12/2	UAR ف + Imperf.	Perf. + كان	
1/12/5	وليس	Imperf.	
1/17/15	Imperf.	Perf.	
1/18/2	و + noun	Perf.	
1/30/6	Lost.	Perf.	
1/31/7	Imperf.	Perf.	
1/38/8	ف + noun.	Perf.	
2/4/15	Imperf.	Perf.	لو
2/8/9	Perf.	Imperf.	لو
2/12/10	يعني	Perf.	اذا
2/18/18	انما + Imperf.	Perf.	لو
2/19/8	Imperf.	Perf.	لو
2/21/16	Imperf.	Perf.	اذا
2/26/12	Interrog.	Perf.	اذا
2/36/11	Imperf.	Perf.	ان

CHAPTER 11.

USE OF كَانَ AND HER SISTERS.

The ways in which كَانَ and her sisters are used in the tapes under discussion can be shown to differ slightly from those described in grammars of MLA. Some of the differences are associated with modifications of other grammatical features such as nunation. Other differences are peculiar to كَانَ herself.

PRESENT "TENSE"

"The verb "to be" is not used in Arabic to express the Present Indicative. A Nominal Sentence is used instead. Consequently when the Imperfect of كَانَ is used, it must have some other meaning."¹

In the tapes under discussion, examples occur where the Imperfect form appears to have a Present Indicative meaning.

BBC 2/13/14 K. هو نسبة الانتخابات هذه المرة تقريبا

تُكُونُ بنسبة للانتخابات الماضية تقريبا

BBC 3/9/13 فهناك عندك في الطرف الاوّل الحاكم اللى يَكُونُ فيلسوف

BBC 3/14/7 فالمجتمع الفاضل هو المجتمع الذي يَكُونُ فيه

توازن بين طبيعة الفرد وبين متطلبات المجتمع

UAR 1/14/4 واللى بتحس ان لها قيمة جوائز تَكُونُ اكااديمية او تطبيقية و حزه . . .

1. Haywood and Nahmad, p.113.

- UAR 1/19/10 وهو مادة الخلين هذه المادة تَكُونُ، يَكُونُ
مثلا لبعض النباتات التي
- UAR 2/36/10 هو جائز ذَا يَكُونُ جائز ذَا يَكُونُ من بعض الاسباب وانتبع
- UAR 2/40/16 انا اعتقد انه على الشأن يَكُونُ عندنا كاتب
مسرحي كويس لا بد ان العمل بتاعه ، وَيَكُونُ قادر على ان
- UAR 2/44/6 انه هو كاتب مسرحي (اللي) يكون نفسه ترسبت فيها النظرة
- UAR 2/51/1 وشائف مجلة شهرية مفرد انه لها يَكُونُ مستوى خاص

Subjunctive or Indicative

Where the meaning is not that of the Present Indicative, but is that of the Present Subjunctive, the sense of the subjunctive is indicated by particles (أَنَّ) which are often actually used, but are equally often omitted. In MLA the subjunctive is indicated both by particles and by verbal inflexion. This is found in the tapes only once in connexion with كَانَ in the introduction to UAR 1.

UAR 1/1/15 وقرر ان يَكُونُ طبيا

In the tapes - since almost all terminal verbal inflexion is omitted (See Chapter 8 on Imperfect Verbs) - there is no distinction in Arabic between the form of the subjunctive and the form of the Indicative. This suggests that the sense or meaning equally may show no distinction and that the form of the Imperfect يَكُونُ could thus indicate

the Present tense, the Present Indicative. Where in English there is differentiation between "is" and "might be" or "may be" or "should be" or "could be", the Arabic of the tapes (as opposed to MLA) has the one form يَكُونُ (excepting only the Jussive).¹

Thus:- UAR 1/35/14	مَمَكِنُ يَكُونُ	[MLA من الممكن ان يَكُونُ
UAR 2/33/11	يُمَكِنُ يَكُونُ	[MLA يمكن ان يَكُونُ
UAR 2/34/2	لَا زِمُ يَكُونُ	[MLA من اللازم ان يَكُونُ

These forms are frequently used without the particle which would be necessary in MLA, to give the sense of the Present Subjunctive. Since the particle is omitted however, the sense is that of the Present Indicative.

Sometimes the idea of the Present Tense is heightened by the use of عندنا or لدينا "here with us now", e.g.:-

UAR 1/31/18	ولكن في نفس الوقت يجب ان <u>يَكُونُ</u> ان لدينا عدد من
UAR 2/29/16	ما زال الى الان الفن الادب الاول <u>يُمَكِنُ</u> <u>يَكُونُ</u> الشاعر عندنا وبالنسبة

MEANING.

It is difficult to assess accurately the strength of meaning of كان يكون when used by different speakers.

With some كان seems to represent a simple "was". With

1. The Jussive form of كان occurs only rarely, e.g. in the negative after لم, e.g.: BBC 1/2/38 and BBC 1/1/14 quoted in Chapter on "Imperfect."

others it seems to be stronger, to give the idea of "existing." With others however the idea of "existing" requires the addition of مَوْجُودٌ , and with others again the use of فِيهِ , the commonly used coll. expression which corresponds approximately in usage to the English "there is" or "there are."

UAR 1/13/10	Schoenberg الذي كان <u>موجود</u> في القاهرة
UAR 1/14/6	هل الكلام ده هو اللي كان <u>موجود</u> فعلا
BBC 1/10/4	لها كل شيء كان <u>موجودا</u>
c.f. e.g.	
UAR 2/26/1	وفي الواقع كان <u>فيه</u> طائفة من الشبان
UAR 2/39/3	حتى في الوقت اللي كان <u>فيه</u> الاتجاه الواقعي

USE OF فِيهِ

The use of فِيهِ in the tapes, taken from the coll. might suggest that, whatever MLA might allow, the speaker of Arabic finds a need for an expression somewhat equivalent to "there is" or "there are," and this is perhaps not very far removed from the need to express the verb "to be" in the Present Indicative in some form or other. (Somewhat similarly in Russian the verb "to be" has no Present Indicative form.

The Present sense cannot be avoided altogether however and

есть = "there is" }
 нет = "there is not" } are found.

When "is" is required in a stronger form, then "существовать" "to exist" must be used.)

COPULATHE خبر

"When كان is used as a copula, its predicate (خبر) is put in the accusative as if it were a direct object."¹

Since the terminal vowelism or اعراب is largely ignored in the tapes under discussion, then the difference between cases almost entirely disappears, unless it is retained for specific reasons (See Chapter on "Nunation.")

In the chapter on Nunation it is suggested that nunation is retained for purposes of emphasis, and this can be illustrated, as far as كان is concerned, particularly in BBC 1 where nunation is more frequently observed generally.

In addition to emphasis, it seems that the grammatical rule that the خبر of كان should be in the accusative may be more regularly observed than rules in other situations where Nunation might have been used. It seems to be an almost automatic response to associate كان with an accusative, which should be its خبر but maybe, if the خبر is not in fact put in the accusative, - i.e., as it were compensated for by other accusatives such as adverbial forms, e.g.:-

BBC 2/17/7

ان حزب العمال كَانَ دَائِمًا مُنْقَسِمًا عَلَى بعضهم

BBC 2/17/16

و كَانَ الْحزب مُنْقَسِمًا بَيْنَنَا وَشِمَالًا

Consistency is not always obvious in the usage of كان

Compare : BBC 1/1/12

ان اسبانيا كَانَتْ عَرَبِيَّةً

with

1. Haywood and Nahmad, p. 105.

BBC 1/2/1

ان اسبانيا نفسها كَانَتْ في دور من ادوار
حياتها تاريخها عربية

followed by

BBC 1/2/3

لم تَكُنْ كل الاندلس عربية

This contrasting usage is perhaps better explained by the fact that BBC 1/2/1 seems to be the only example found in the tapes where a noun or adjective ending in ة bears the nunation of the indefinite accusative. As such it could be regarded as a "lapse" or as somewhat pedantic.

c.f. BBC 1/5/11

وليس بعدها مناقشة

In BBC 2 where nunation is generally observed less, the general tempo is faster, the academic content requires perhaps less serious attempt at grammatical accuracy than BBC 1 and BBC 3, almost the only examples used are for great emphasis, and one is used with أصبح e.g.:-

BBC 2/13"16

Mr. Heath لم يُصِحَّ زعيماً لحزب المحافظين

The others have been already given above, BBC 2/17/7 and BBC 2/17/16.

In BBC 3 the accusative after كان is observable in some but not all cases, e.g.:-

BBC 3/2/6 AW هذا المجتمع الذي نشده لان يُكُونُ صالحاً او فاضلاً او راقياً

BBC 3/6/5 AW واذ كان الفرد شقيماً

BBC 3/6/8 AW المجتمع لانه قد يُكُونُ هناك فرداً سعيداً وفرداً شقي

BBC 3/6/9 AW: هذا المجتمع ... لا يُكُونُ مُجْتَمَعًا سَلِيمًا. أو صَالِحًا أو رَاقِبًا

and compare

BBC 3/3/16 AW

لا بد ان تُكُونُ مُتَوَفِّرًا فِيهَا

K observes the MLA rule once:-

BBC 3/5/13 K يجب ان يُكُونُ عَلَيْهَا المدبنة حتى تُكُونُ فَاضِلًا

but in other cases omits it, e.g.:-

BBC 3/9/10 K

وهوان الحاكم يجب ان يُكُونُ فَاضِلًا

It is not possible to comment on words ending in ة taking the indefinite accusative after كان, since examples do not occur.

In UAR 1 in the introduction the interviewer observes the accusative rule - together with all her other MLA rules - e.g.:-

UAR 1/1/15

وقرر أن يُكُونُ طَبِيبًا

UAR 1/2/13

ومن هنا أصبح العالم ... سَفِيرًا عِلْمِيًّا لِبِلَادِهِ

Then in the interview itself she ignores the rule altogether,

e.g.:-

UAR 1/14/6

هل الكلام ده اللي كَانَ مَوْجُودًا فعلا

The interviewed scientist also, who generally observes grammatical rules better than the interviewer (and better than both interviewer and man of letters in UAR 2) appears to often ignore the use of the accusative with كان e.g.:-

UAR 1/13/10 Schoenberg الذي كَانَ مَوْجُودٌ في القاهرة
UAR 1/19/14 بل أَصْبَحَتْ مُضَدَّرٌ للصدير

In contrast however are

UAR 1/28/15 وكَانَ في ذلك الوقت مُدِيرًا لجامعة
UAR 1/28/16 كُنْتُ مُشْتَرِكًا كعضو
UAR 1/31/12 ففي مجال الطب قد أُصِحَّ الآن ظَاهِرًا أن

In some places are words ending in ة which could have had nunation, but which do not:-

UAR 1/25/11 مثل هذا الطاقة كَانَتْ مُخْتَفِيَةً بالنسبة

In UAR 2 neither interviewer nor interviewee observes the accusative of the خبر of كان , except in two examples - not actually with كان "herself", but with ليس e.g.:-

UAR 2/10/18 ولَيْسَ حُكْمًا على العمل الادبي
UAR 2/11/9 لكن هذا الحكم لَيْسَ مَقْصُودًا لذاته

Where he uses the accusative of the sound plural - viz:

UAR 2/26/17 كَلَّمْنَا كُنَّا مُقْتُونِينَ بأسلوبه

this might be a conscious effort to observe grammatical rules: he has just referred to and is still referring to Dr. Taha Husain with great respect and humility, and one feels an effort to elevate the language momentarily. Alternatively he might be merely following common coll. usage in using the sound plural only in the oblique case.

The same adjective, مفتون , follows كان in the singular a few sentences later without the accusative case:-

UAR 2/27/5 وَكُنْتُ في الوقت دا أَيْضًا مَفْتُونٌ بـ

Examples where he might easily have observed the acc. of the خبر , but did not, include:-

UAR 2/4/18 هذا التناقض اللي كَانَ مَوْجُودٌ بين الواقع

UAR 2/28/8 و دا يَمَكْن يُكُونُ عَيْبٌ في درا ستنا

UAR 2/34/10 فمش من السهل ابدأ ان يُكُونُ وَاضِحٌ وَضُوحٌ

IMPERSONAL USE.

"The verb "to be" cannot be used impersonally in Arabic, as in English, e.g. 'there was a thief in the house'. In Arabic we say 'a thief was in the house'."¹

In BBC 1 this rule appears to be well observed

a) positively, e.g.:-

BBC 1/2/4 انما كَانَ هناك مدّ وجزّر وزيادة

BBC 1/6/2 كَانَ في ذلك الغائبي

b) negatively, e.g.:-

BBC 1/5/11 وليس بعدها مناقشة

c) conditionally, e.g.:-

BBC 1/7/8 لذا يظهر الانسان عربيا كَانَ او عربيا

1. Haywood and Nahmad, p. 105.

In BBC 2 also the rule is observed, but the use of هناك is found plus a phrase of little importance to give an impersonal sense while observing grammatical rules.¹

BBC 2/4/2

ففي المجال الخارجي كَانَتْ هُنَاكَ نُقْطَةٌ مُهِمَّةٌ

More often the phrase found with هناك is in fact important, the subject اسم of كان, but هناك itself is not really meaningful except as an attempt to fill the gap created in MLA by the lack of "there is/are", e.g.:-

BBC 3/2/5

لاجل ان يَكُونُ هُنَاكَ تَكَافُلٌ اجتماعي

BBC 3/2/8

لا بد ان تَكُونُ هُنَاكَ عَدَالَةٌ

There also occurs the use of فيه and كان فيه, clearly found necessary to be borrowed from coll. to give the sense of "there is/was".

BBC 2/6/14

كَانَ فِيهِ دَائِرَتَيْنِ فارغين

BBC 2/10/10

لما انتخب العمال باغلبية بسيطة كَانَ فِيهِ نوع من التردد

From the examples given it is clear that they can basically be explained by applying orthodox grammatical rules of MLA. It is also apparent however that in its spoken form, speakers find it desirable, if not essential, to add something (e.g. هناك or فيه) to approximate more nearly to the English "there is/are".

1. A similar usage occurs in MLA, particularly in newspapers, perhaps from the need to translate European texts and authors. J. A. Haywood - verbally.

Since the majority of speakers in the BBC series of tapes have a good knowledge of English and some have lived in England for some years, it may be suggested that the need to express "there is" impersonally, could well be more necessary to them than speakers whose knowledge and experience had kept them more confined to Arabic and Arab affairs. What is expressed every day in the idiom of one language is sometimes difficult to express clearly in the idiom of a second language without some borrowing.¹

In the UAR tapes there seems to be a similar need for the verb "to be" in an impersonal sense. As with the BBC tapes, occurrences may be explained by applying MLA rules, but there are additions (again e.g.: فيه and هناك) which would not normally appear in MLA.

UAR 1/14/5

وكان فيه جزء خاص بالبحوث

UAR 1/16/4

وكان هناك مشروعات

UAR 1/12/4

وليس هناك تطبيق لعلم الأ

UAR 2/13/5

يمكن يكون فيه على المدى الطويل وسيلة

UAR 2/15/10

يمكن يكون حاجة أدبية حديثة في بلادنا

UAR 2/34/2

الشعر لازم يكون فيه نوع من

UAR 2/16/18

والذين حكوا بينهم

1. See Monteil, 'L'Arabe Moderne', Chapter VI, p.162 and 170.

CHAPTER 12.THE NEGATIVEVERBS.

The usual range of ways of expressing the negative of the verb in MLA is :-

لَا	+	Imperfect Indicative	-	Present
			-	Future
لَا	+	Imperfect Jussive	-	Negative Imperative
لَنْ	+	Imperfect Subjunctive	-	Future (strong)
مَا	+	Perfect	-	Past
		Imperfect Indicative	-	Present
			-	Future
لَمْ	+	Imperfect Jussive	-	Perfect 1.

² In coll. neither لَمْ nor لَنْ appears to be used unless very rarely. They are not mentioned by Mitchell or Rice and Saïd, and Driver observes p. 199 "The negative lam (class.) 'not' is of very rare occurrence; it always governs the imperfect,

1. Haywood and Nahmad, pp 129, 430, 431.

2. See Mitchell, p.106; Rice and Saïd, p.22 and 135; Driver pp 195-199.

even in reference to past time, of which alone it can be used (Dam.), though occasionally heard with the perfect (vulg.)."

Coll. usage appears to coincide with MLA except for **لَمْ** which coll. does not appear to use at all, and for **لَنْ** which coll. accepts very rarely (see Driver above). Examples of both **لَمْ** and **لَنْ** are found in the tapes particularly in BBC 1 and BBC 2, but almost not at all in the remainder.

If the listener might have expected to find usage of **لَمْ** in BBC 3 approximately as frequent as in BBC 1 and BBC 2 (since two of the speakers are the same) a possible explanation for the actual situation could lie in the subject matter. BBC 1 and BBC 2 both deal largely with historical or factual subjects which have happened in the past. BBC 3 is more conjectural about what could constitute the ideal society in the future.

No such suggestion could be propounded in UAR 1 or UAR 2 however since the majority of the subject matter covers past events. It can perhaps be assumed that the speakers do not consider it necessary to elevate their speech more towards MLA by using **لَمْ** or that it adds nothing to the other forms of negation used. Dr. Moustafa alone in the UAR tapes uses **لَمْ** at all and this supports the suggestion already made that he alone makes a conscious effort to observe MLA.

SPLIT. NEG.

A second area of Negation where MLA and coll. do not coincide is in the use of شي- as a suffix to, or شي- or شي as a sequel to, the negated word (coll.)¹

The use of the "split" negative, compared by Mitchell to the French "ne...pas" is usual in Egyptian, "infrequent in northern Syria and almost unknown in Aleppo," (Driver) and not given in current works on spoken Arabic of the Levant - e.g.:- Frayha and Rice and Saïd. Use of it in the tapes further suggests lack of any necessity felt on the part of the users to rise above what is dialect colloquial towards MLA. It is again particularly noticeable that Dr. Moustafa who uses the لم of MLA is the only one of the four UAR speakers not to use the Egyptian split negative.

There is one example where a verb is negated by مِشْ, theoretically only a non-verbal negator, thus:

UAR 2/13/14

يعني مِشْ بَا تَكَلَّمْ عَنْ أَنْوَاعٍ

1. Mitchell, p. 106; Driver, pp 195-199.

TABLE

	لم	لن	ش	شي
BBC 1	8	1	-	-
BBC 2	19	3	1	2 ⁽¹⁾
BBC 3	-	1	-	-
UAR 1	3 ⁽²⁾	-	5 ⁽³⁾	-
UAR 2 (first 22 pp.)	-	-	13	5 ⁽⁴⁾

1. In addition to the 3 split negatives, e.g.:-

BBC 2/14/6

ما كَانَتْ شَيْءٌ عَامِلٌ حَاسِمٌ

a more fully inflected original form of the split negative appears twice, viz:-

BBC 2/16/17

حزب المحافظين ما أثبت شيئاً

2. All used by Dr. Moustafa.
 3. All used by interviewer.
 4. Used every time after مَا , whether with Perfect or Imperfect.

NEGATIVES (NON VERBS)

"The negative particles may, as in the Indo-European languages, deny any part of the sentence..."¹ The particles are chiefly لَا and a number of other words such as عَدَمٌ غَيْرٌ etc. which can be used to give a negative meaning. These appear to be accepted in coll. as well as in MLA.² In the tapes usage is such as to occasion no comment.

مِشْ

Where MLA and coll. do not overlap however is in the use of مِشْ which exists in one form or another in coll. but not in MLA.

"The word 'miš' not is used only with adjectives and adverbs."³

"The particle 'mūš' or generally 'muš' (coll.), rarely 'mōš' (Jer.; Syr.; loc.) or 'maš' or 'miš' (Pal., fell.) or 'mušš' (vulg.) which is only used with verbs by the uneducated, is the correct negative in nominal sentences and in all other cases...."⁴

In the tapes under discussion the word mish مِشْ appears only in the UAR tapes and then with one exception only in UAR 2. In UAR 1 it is the interviewer who uses it:-

UAR 1/34/6

برغم انها طبعاً مِشْ على مستوى القطن

1. Wright. Grammar of the Arabic Language. Vol.2, 3rd ed. 1898, p. 299.

2. e.g. geer in vocabulary of Rice and Saïd, p.284 and used p. 16; ghair in Van Ess, p. 137.

3. Rice and Saïd, p. 22.

4. G. R. Driver, p. 197.

In UAR 2 it is used equally by interviewer and interviewee, sometimes immediately preceding the word it negates:-

UAR 2/3/8 I

يمكن مِش كثير يعرفه أن

UAR 2/8/13 A

كناقد مِش كمدع

and sometimes separated from it, e.g.:-

UAR 2/3/12 A

الشعر مِش مستواه طيب

In addition to the purely coll. use of مِش however غير is also found with a similar, but not identical meaning, e.g.:-

UAR 2/9/7

اعتقد ان فيه شي جديد غير الشعر الكلاسيكي

TABLE.

The of see

	غير	مِش	بد لاشك	عدم
BBC 1	1	-	-	-
BBC 2	3	-	2	2
BBC 3	2	-	8	-
UAR 1	5	1	-	-
UAR 2	5	12	2	-

CHAPTER 13.PAUSE FILLERS.General.

a) Speakers of most if not all languages have certain preferred expressions, phrases, words or even grunts which they use to fill an empty space in a conversation. These "space" or "pause-fillers" may be used while the speaker searches in his mind for a particular word, to make sure his listener is in fact listening, to pad out his speech in order to make its speed more acceptable to his listener, to add some sort of effect or style, to accompany a manual or facial gesture, to make sure he has made his point or for emphasis.

b) Examples from other languages might include:-

English: "you know" or "yunno", "well-er" "in fact"
"actually..er" "O.K?" "see?"

French: "savez-vous" "eh-bien!" "dis-donc!"
"alors"

German: "wissen Sie" "weisst du" "eigentlich"
"Sagen-Sie mal" "hör mal!" "gell?"
(Schwäbisch) "nicht?"

Italian: "dunque" "alora"

Russian:	"знаете"	"ну вот так"	"понятно?"
Spanish:	"pues",	"pues...nada"	"mira Usted?"

TAPES.

The tapes have been examined to see what the Arab speaker says in circumstances similar to those where the examples given above and others might have been used in other languages.

Pause fillers represent a topic not usually treated in the normal language textbook. In a textbook of the written language it would not be expected, and many coll. textbooks are based on literary textbooks. Not even Mitchell gives a section specifically on this point.

As with some other features (e.g. use of personal pronouns¹) it is very difficult, and perhaps impossible, to judge whether a pause filler is superfluous or an essential part of a particular speaker's style. If a particular phrase is omitted it may well have no effect upon the meaning, but it may well alter the impact of the message to be conveyed.

The writer considers that pause words or phrases are in fact very much a part of what goes to make up style.

1. See Chapter 5 Personal Pronouns, p. 51.

The careful, accurate, slower speaker probably needs fewer pause words than does the faster, more effervescent, gesturing speaker. This seems to be illustrated in comparing the two interviewees in UAR 1 and UAR 2. The first is slower and more deliberate, and uses fewer pause fillers because he is content to use a pause in itself to seek a "mot juste." The second speaks faster, apparently dislikes pauses and fills them where possible.

Pause fillers do not readily lend themselves to strict categorization. This is particularly true since the same word or phrase in the mouth of one speaker may have a different significance from the same word in the mouth of his neighbour. مثلاً may mean "for example", but it may equally be an almost meaningless filler for a pause, giving the speaker time to look for a required word. This may be true not only of two different speakers, but also of the same speaker at different stages in the same discussion, e.g.:- compare:

UAR 1/14/8 (M)	<u>في الحقيقة</u> ان مثل هذا التقسيم يدأته
and UAR 1/15/13 (M)	<u>في الحقيقة</u> بعد معركة قتال السويس

A general grouping of Pause fillers can be made:-

- a) Adverbial Accusatives
- b) Phrases with ب or في
- c) Imperfect verbs such as يمكن ، يعني etc.
- d) Others - including Personal Pronouns.

UAR 1.

UAR 1/11/3

دي طبعاً ر وؤس موضوعات

UAR 1/12/11

طبعاً انا حاسسة ان

UAR 1/21/11

في حياتنا التطبيقية و طبعاً يسعرنا نحنا

UAR 2.

UAR 2/4/3

الشعر دا طبعاً كان في

UAR 2/12/6

بالضبط لكن طبعاً يمكن ما تكونش

لا شك مثلاً انه النقد المنهجي للشعر الكلاسيكي ساهم

كثير في مثلاً ظهور الحركة الرومانسية يعني نقد

UAR 2/16/9

العقاد مثلاً

followed two lines later by :-

وايضاً النقد مثلاً... اللي وجه

b) A group of adverbial phrases using من or في , ب or من , occurs either with their literal meanings or with much less significance, e.g. :-

BBC 2/1/13

في الواقع ان الشعب

BBC 2/7/15

في الواقع ان اللي حدث في هذه

BBC 2/17/4

في الواقع احب أختلف

BBC 3/1/13

لامر الاول في نظري هو الدين

BBC 3/1/17

والتكافل الاجتماعي في نظري له شعبتان

We know what his opinion is without his saying so specifically.

- BBC 3/4/7 لنقاط الأساسية التي تنضلت بها من الناحية العامة
- BBC 3/4/10 وإذا اشرت الى هذه بصورة خاصة
- BBC 3/5/16 هل هذا المجتمع فاضل بالنسبة للشخص او بالنسبة
للمجتمع بصورة عامة
- UAR 1/7/10 اي بمعنى آخر
- UAR 1/7/11 في الحقيقة ان المخلفات الزراعية
- UAR 1/33/16 في الواقع ان كلام سيادتكم
- UAR 1/38/4 في هذا المجال
- UAR 2/8/15 في الحقيقة يعني من الناحية الفنية
- UAR 2/9/16 وظيفة الناقد بصفة عامة
- UAR 2/19/15 لا هو في الواقع كما انه فيه
- UAR 2/29/17 وبالمناسبة برده حضرتك
- UAR 2/34/5 عن الفن بوجه عام

c) By far the most common pause filler - apparently - in the tapes is the word يعني. It and other imperfects such as اعتقد do have literal meanings, but in many cases their meaning is minimal, and they may be properly classed as space fillers, e.g.:-

- BBC 1/4/1 اسماءها بالعربية يعني هذا العمل
- BBC 2/3/16 نقطة ثانية كانت اعتقد

BBC 2/4/12

نقطة ثالثة كانت اعتقد

BBC 2/5/14

بالنسبة الى جميع الاحزاب يعني بالنسبة الى

BBC 2/6/4

يعني -منتظر هذا التغير ؟

BBC 2/8/3

يعني معنى هذا ان

BBC 2/2/11

ويجب ان نذكر هنا

This type of sentence clearly can be accepted literally, but it appears frequently enough to be considered a convention, a slightly circumlocutory fashion of introducing a new point for consideration, e.g.:-

UAR 1/8/7

هنا يجب ان اذكر اني

UAR 1/11/5

يجب ان اشير هنا الى ان

UAR 1/16/3

هنا يجب الاشارة الى

BBC 2/9/12

أحب ان اضيف الى ذلك

This too appears common enough to have become a convention which has less significance than its literal meaning, e.g.:-

BBC 2/19/14

أحب ان اقول

UAR 1/27/4

بنحب الحقيقة ناخذ فكرة

UAR 2/13/11

احنا نحب بنعرف اية التيارات

This idea becomes more dialectal and is found as:

UAR 2/15/9

طيب انا عاتر اقول ان

UAR 2/15/10	النقد الجاد عندنا يعني <u>يمكن</u> يكون حاجة
UAR 2/15/13	النقد الجاد في بلادنا <u>يمكن</u> مش قديم
UAR 2/28/7	في الادب العربي القديم <u>يمكن</u> اهم طبعا
UAR 2/29/16	الى الشعر العربي <u>يمكن</u> دا تعليه انه

d) In this category of "others" are grouped potential pause fillers which sometimes do not occur more than once in the tapes, but are nevertheless considered worthy of inclusion, e.g.:-

BBC 1/1/13

لطيف ا

This is here an exclamation and quite literally a pause filler. One speaker makes a point and then pauses as if to see if it has been understood. He does not continue until the exclamation acknowledges that the point has been made.

BBC 1/2/7

نعم

BBC 1/3/16

الدكتور ؟

This is as much a form of address as much as a pause filler, but in this instance is given the intonation of encouragement to the doctor to express himself.

BBC 1/4/13

سيدي

BBC 1/5/10

يا سيدي

Both the above are forms of address, but add nothing to the meaning.

BBC 2/1/17

معنى هذا أن

This is a variation of يعني and occurs frequently, e.g.:-

BBC 3/6/12

يعني يعني بمعنى ممكن ان

UAR 1/7/10 and 1/25/8 etc.

اي بمعنى آخر

BBC 2/9/3

نقطة ثانية ايضا

BBC 2/9/5

ثم هنا كنقطة ثانية

BBC 2/11/17

انما اعتقد نقطة ثانية

BBC 2/14/2 etc.

الحقيقة انا اعتقد

This occurs very frequently - both with and without في. The Interviewee in UAR 1 begins the majority of his speeches with الحقيقة and the Interviewee in UAR 2 begins many of his with the same.

Personal pronouns are used fairly often as pause fillers, e.g.:-

BBC 3/6/2

هو ... er ... الواقع أن

UAR 1/10/12

طيب احنا الحقيقة يهني احنا سجلنا

UAR 2/8/3

طيب احنا يعني

UAR 2/14/5

انا يمكن

Examples UAR 1/10/12 and UAR 2/8/3 quoted above serve to illustrate طَبُّ , another common pause filler, as in, e.g.:-

UAR 1/12/7 طَبُّ عَلَى الْعُمومِ اَنَا اَعْتَقِدُ اَنْ اَحْنا

The word برضة or برزة appears frequently in the UAR tapes with little or no real meaning, thus:

UAR 1/18/10 الحقيقة دا برضة موقف ناخذ

UAR 1/38/18 وبرضة ماقدرناش

UAR 2/16/2 تجد برضة عمارات

CHAPTER 14.FORMS OF ADDRESS.General.

The many and varied forms of address in Arabic appear to receive little formal treatment in the textbooks. It is perhaps not a subject which one would expect to be treated in a textbook of the written language,¹ but even in those on coll. there is less than complete clarity.

Mitchell has no special section on forms of address and for example gives two adjacent versions:-

"May I introduce my husband? *Ṣaṣāddim lúkum zoogi?*

May I introduce my friend Hasan? *Ṣaṣāddimlak ṣāclíṣi ḥasan?*

It is not clear when and whether the singular or plural pronominal suffix must be used. On the next page he comments on the "plural suffix - kum, a common feature of the language of personal address." There is no guidance as to how common it is however.²

Van Ess³ gives similar expressions of greeting, but no indication of whether or when singular or plural forms of address should be used.

1. Nevertheless for the vocative see Haywood and Naḥmad, pp 130, 131, 136.

2. Mitchell, op.cit. p. 218, p. 219.

3. Van Ess, op.cit. pp 10-11.

Rice and Saïd⁴ give courtesy expressions in the singular with the exception of 'assalaamu Galaykum and its reply, but without any explanation.

Tapes.

The tapes under consideration represent too small a sample of spoken Arabic to allow any real conclusions to be drawn about forms of address. The writer considers however that those which do occur should be mentioned as being of importance. More research on this subject is required to provide guidance for students of Arabic.

يا

The particle يا is used frequently in the BBC tapes,

e.g.:-

BBC 1/1/9	يا دكتور مؤنس
BBC 1/1/13)	تفضل يا دكتور
BBC 1/4/16)	
BBC 1/5/3 and 1/5/10	تفضل يا سيدي
BBC 1/10/13	هذا صحيح يا سيدي
BBC 1/11/16	يا استاذي
BBC 1/1/10 etc.	يا استاذ زغلول
BBC 3/1/7	نعم يا دكتور
BBC 3/4/4	صحيح يا دكتور

1. Rice and Saïd, op. cit.

In the UAR tapes يا appears more rarely, e.g.:-

UAR 1/5/1 مساء الخير يا اقدم

UAR 1/38/14 في الواقع يا دكتور احمد مصطفى

UAR 1/39/9 شكرا يا دكتور

UAR 2/8/3 and 2/26/7 طيب يا دكتور عبد القادر

The comparative infrequency of the particle يا in the UAR tapes could perhaps be explained by the fact that only two speakers are involved in each. يا seems to be used principally with names or titles and these are used only in the introduction and summing up. Otherwise personal pronouns or سَيِّدَاتِك or حَضْرَتِكَ are used and these are not found with يا. In the BBC tapes several speakers are involved in each, and there is a need for greater differentiation - for the sake of listeners - than can be achieved by "you".

One apparently unusual omission of يا occurs in UAR 2 when the Interviewer introduces the Interviewee, addressing him directly for the first time, i.e.:-

UAR 2/3/2 مساء الخير الدكتور عبد القادر

It is omitted also in:

BBC 1/4/13 سيدي من العبت ان

where in other cases the same speaker prefixes سيدي ,

يا with دكتور or استاذ .

سيادتك
حضرتك

The expressions سيادتك and حضرتك do not appear in the BBC tapes more than twice, but occur frequently in tapes UAR 1 and UAR 2 respectively and exclusively.

BBC 3/3/14 and 3/7/15 اذا سمحت لي سياداتكم
UAR 1/5/4 من تأريخ سيادتك الحافل
UAR 1/5/7 عن التخصص العريض عن سيادتك
UAR 1/5/11 ولسيادتك القدرة على توضيح
UAR 1/6/4 المجلات التي سيادتك بدأت الفكرة فيها
etc.

UAR 2/3/8 ان حضرتك ابتدأت بكتابة
UAR 2/24/10 طيب حضرتك كلمت عن
UAR 2/37/13 وحضرتك بدأت بالاشارة
etc.

The writer has been unable to find any firm guidance as to when or how سيادتك or حضرتك should or should not be used. There seems similarly to be no indication as to whether the verb which accompanies these forms of address should be second person or third person feminine.

In the tapes almost every verb accompanying the forms in question is in the second person singular as shown in

the examples already given. One other example seems to have the third person singular, e.i.:-

UAR 1/8/11

سيادتك ذكرت ان

Other examples occur where the verb could equally be the second or third person singular, e.g.:-

UAR 1/34/8

اللي سيادتك تشونها

UAR 1/35/7

سيادتك بتقول تطوير

It seems probable that the speakers equate the expressions سيادتك and حضرتك exactly with "you", i.e. second person, since all possessive and personal pronouns used in the same context are second person singular, thus:

طيب حضرتك كلمت عن قرأه اناك

This contrasts for example with Spanish use of Usted and accompanying verbs and possessive adjectives in the third person. The situation is similar in Italian with lei as a third person polite form of address. The situation in English is perhaps as anomalous or as unclear as in Arabic. With English titles - kings, bishops, dukes etc. - it is uncertain which is correct and which is in common usage of:-

- a) "Your grace has done his duty"
- b) "Your grace has done your duty"
- c) "Your grace have done your duty"
- d) "Your grace, you have done your duty."

If conclusions can be drawn from the tapes, it would appear that Arabic (i.e. radio Arabic from Cairo) follows a pattern similar to d) سيادتك... أنت

THIRD PERSON ADDRESS.

Various forms of impersonal or third person address are found in the BBC tapes, e.g.:-

BBC 1/2/10

وسيتفضل اخي¹ الدكتور عرفات

BBC 1/2/16

الدكتور....

This one word with an encouraging interrogative intonation is a form of address.

BBC 1/4/13

من العبت ان يستمر... الدكتور حسين مؤنس

an invitation to continue

BBC 1/5/13

هل يسمح لي الدكتور ان أضف

BBC 1/8/2

كما ذكرها الدكتور وليد

BBC 1/10/5

انا ايضا اذا سمح لي الدكتور مؤنس

BBC 2/7/9

لا اعتقد اذا الاستاذ نزلوا موافق معي

BBC 3/7/14 e.g. "as you said, Doctor..." كما قال الدكتور

BBC 3/10/6

النقطة التي اشار عليها الدكتور

BBC 3/10/8

القيم التي ذكرها الاستاذ كرمي

BBC 3/13/1

اذا سمح لي الاخ الدكتور عرفات

1. It is perhaps worth noting that the direct form of address يا أخي which occurs frequently in many forms of Arabic coll. is not found in the tapes.

Questions or forms of address do not seem to occur in the third person in the UAR tapes, unless the forms سيادتك and حضرتك, discussed above, are considered as third person forms, but are in any case accompanied by second person verbs. Whether the questions posed in the third person and forms of address in the third person are considered more polite or whether they are designed to mention the speaker by name in order to avoid ambiguity for the listener, is difficult to say. Possibly the third person form accords more with the slightly more elevated tone of both subject matter and speakers particularly in BBC 1 and BBC 3, and is matched by other features already mentioned, e.g. higher incidence of 'irāb.

SECOND PERSON ADDRESS.

Here the writer intended to observe whether the second person singular or plural was used when addressing

individuals.¹ The material is too limited for any general conclusions to be drawn, but examples can be given to illustrate both singular and plural forms - apparently to both groups and individuals, e.g.:-

BBC 1/5/7 M

خُدُوا مَثَلًا

BBC 1/11/3 M

خُدْ مَثَلًا

1. c.f. example of greeting quoted from Mitchell above.

These are both said by the same speaker and apparently to the whole group. There does not appear to be any indication that the second is addressed to one individual in the group.

Another example may illustrate a usage where the "you", i.e. second person singular approximates in value to the English "one." On some occasions the singular pronoun or verb form is used when the whole discussion group is addressed, e.g.:-

BBC 1/6/11 لَدِينَا الغازي الذي يصف لك العدوية وصفا

لَدِينَا seems also to have a less personal significance, giving "there is" or "one has" as much as "we have." It is noticeable that the whole sentence is aimed at the whole group, but is first referred to as the first person plural and then the second person singular - لَدِينَا and لك

BBC 1/7/13 كلو تَتَّصَّرُ ان العرب

BBC 1/7/19 هذا تَجِدُ أظن في

The plural form is sometimes used when asking the group's permission to speak or make a point, e.g.:-

BBC 2/8/12 اذا سَمَّحْتُمْ لي

BBC 2/18/3 بِتَسْمَحُوا لي اذا سَمَّحْتُمْ لنقطة ثانية

BBC 2/20/10 الآن اذا سَمَّحْتُمْ نِسْأً

BBC 3/5/3

إذا سَمَحْتُمْ

BBC 3/7/15

إذا سَمَحْتُمْ لي سيادتكم

The singular form appears when apparently addressed to the whole group, more with the impersonal sense suggested above. One example of mixing of number is shown in BBC 2/18/3 given immediately above.

BBC 2/8/15

إذا سَمَحْتُ

BBC 2/9/1

إذا سَمَحْتُ كمان

One example occurs where it is not clear whether the group or an individual is addressed, but a plural possessive pronoun is used, i.e.:-

BBC 3/3/14

هذا المعنى إذا سَمَحْتُ لي سيادتكم داخل في

Since the speaker is trying to correct an impression expressed by the previous speaker, he may well have just one individual in mind.

For the rest there seems to be no attempt to use a plural form of address for an individual. In UAR 1 the only form is عبارتكم while in UAR 2 both حضرتك and إنت are used almost equally.

CHAPTER 15.IN CONCLUSION.

The writer considers he would be ill-advised to attempt a lengthy concluding chapter where there would be a danger of merely repeating what has been written in the separate chapters. He has tried to let the evidence speak for itself, suggesting trends rather than stating conclusions.

The samples of recorded material have been too limited to allow any general conclusions to be drawn about the nature of any one kind of Arabic.¹ The tapes studied here show that in a narrow selection of five taped broadcasts two contain a large measure of nunation (BBC 1 and BBC 3) while in the others nunation is largely omitted. The incidence of colloquial vocabulary varies considerably, but is found more in the UAR than in the BBC tapes. Verbal inflexion is more apparent in the BBC than in the UAR tapes. On the whole the language used in the BBC tapes seems closer to MLA than does that in the UAR tapes. These and similar observations are clearly too fraught with

1. The writer considered attempting to produce tables or graphs to show in pictorial form all the features discussed. He decided against this as a) being not practicable and b) having validity limited to the tapes themselves. He has done no more than produce tables for the features which seem to allow of them.

limitations to have much significance, since apart from any other consideration it is impossible to say whether the tapes are typical examples of the BBC or UAR BC.

All this being true, one is left with impressions based on the factual evidence of the tapes. These lead one to accept that native speakers of Arabic who are selected to speak on the radio to, hopefully, a wide audience, may vary widely in the extent to which they observe grammatical rules of MLA or coll. If they are worthy of selection by the BBC and the UAR BC or are acceptable to these bodies, or, as in some cases, are employed by these bodies, it might be supposed that a) their standards of Arabic are acceptable in the Arabic speaking world and b) they would be worthy of imitation by the non-Arab student of Arabic.

If these last two suppositions are in fact true, there would seem to be a good case for a much wider study of similar taped material. From the results could be compiled a grammar of spoken Arabic which would have many elements close to MLA and many elements which were closer to coll. depending on the coll. background of the speaker concerned.

It is likely that the student would find the resultant grammar to contain fewer morphological and syntactical variations and possibly more lexical forms than in MLA.

Thus his verbs could be limited to Perfect and Imperfect (~~excluding Imperative~~) or Perfect and Imperfect (or Perfective and Imperfective) adding the Imperative but without reference to Indicative, Subjunctive, or Jussive. Perhaps he could ignore Nunation except in the case of adverbial accusatives. Perhaps he could learn one form of the Relative Pronoun instead of masculine and feminine, singular, dual and plural forms. Perhaps he could forget the idea of case. Perhaps he could be confident of expressing an acceptable and intelligible conditional sentence without the permutations of MLA. These are all possibilities which might reasonably be suggested from the present work and which only further research in depth can support or refute. Perhaps by the time that this research is carried out there will be a form of spoken Arabic standard throughout the Arabic speaking world to be correctly called "Standard Arabic".¹

Of the various grammatical and other points discussed, either briefly or at length, in the present work, certain features in particular seem to need extensive further research. These include particularly those which affect the actual speaking processes such as forms of address, pause fillers and use of personal pronouns. Additional

1. Perhaps by 1997: on hearing of the idea of this and associated work Professor Hans Wehr opined to the writer in Münster in December 1967 that it was a good idea but 30 years too early.

subjects have already been suggested,¹ and to them might be added swear words and exclamations, of which - regrettably perhaps - no examples were found in the present tapes.²

It will be seen that the idea of pedagogic needs has sometimes obtruded in the writer's attitude to various features. The writer makes no apology for this since it seems to him that the whole aim of language study at whatever level, should be to promote greater understanding between speakers of differing languages, and this can result only from improved information about the language to be taught. The writer hopes to have made at least a token contribution to the whole process.

1. See Introduction, p.4, footnote 1.

2. See Mitchell *op.cit.* p. 119 - Oaths and Exclamations.

BIBLIOGRAPHY.

Works to which frequent reference is made:-

DRIVER, G. R. A Grammar of the Colloquial Arabic of Syria and Palestine. London, 1925.

ESS, John Van. The Spoken Arabic of Iraq. London, 1938.

FRAYHA, Anis. The Essentials of Arabic. Beirut, 1958.

HAYWOOD, J. A. and NAHMAD, H. M. A new Arabic Grammar of the Written Language. London, 1965.

MITCHELL, I. F. Colloquial Arabic - the Living Language of Egypt. London, 1962.

MONTEIL, Vincent. L'Arabe Moderne. Paris, 1960.

RICE, Frank A. and MAJED, F. Sa'id. Eastern Arabic - An Introduction to the Spoken Arabic of Palestine, Syria and Lebanon. Beirut, 1960.

WEHR, Hans. A Dictionary of Modern Written Arabic; edited J. Milton Bowan. Wiesbaden and London, 1966.

Other works consulted:-

ABDO, Daud Atiyeh. A Course in Modern Standard Arabic. Vol. 1, Beirut 1962; Vol. 2, Beirut, 1963.

BLANC, Haim. Style Variations in Spoken Arabic: A Sample of Interdialectal Educated Conversation. Harvard, 1960.

HARRELL, R. A Linguistic Analysis of Egyptian Radio Arabic. Harvard, 1960.

POTAPOVA, N. Learning Russian. Moscow, 1962.

WRIGHT, W. A Grammar of the Arabic Language. Vols 1 and 2.
Cambridge, 1896.

ZIADEH, Farhat J. and WINDER, R. Bayly: An Introduction
to Modern Arabic. London, 1957.

I N D E X.

Acknowledgements	- see Preface	
Address, Forms of	- General	128
	- Tapes	129
	- The Particle yā	129
	- Titles	132
	- Third Person Address	133
	- Second Person Address	134
Aim		3
Bibliography		141
Conditional, The	- General	90
	- MLA	90
	- coll.	91
	- Tapes - Forms of Address	92
	- a) Normal Conditional	93
	- b) Other Conditional forms	95
	- c) Conditional Avoidance	97
	- Table of Conditional Sentences	99
Conclusion, In		137
"Correct" Arabic		11
Dual, The	- MLA	31
	- coll.	31
	- Tapes	32

		144.
Feature Incidence		12
idāfa	- General	41
	- MLA	41
	- coll.	41
	- Tapes - General Considerations	42
	- a) Normal Constructions	43
	- b) Modified Constructions	44
	- c) bitaa .	46
Imperfect, The	- Form - MLA	68
	- coll.	69
	- Tapes BBC	70
	- Idiolectal Preferences	75
	- Tapes UAR	76
	- Incidence a) graphs	80
	b)c) Limitations	80
	- Graphs	80a,b,c,d,e
Interrogative, The	- MLA	61
	- coll.	61
	- Tapes	62
	- Double Questions	65
	- Intonation	67
Kaṣa and her sisters	- Present "tense"	101
	- Subjunctive or Indicative	102
	- Meaning	103
	- Fth	104

		145.
	- Copula	105
	- <u>kh</u> abar	105
	- Emphasis	105
	- Impersonal Use	109
Limiting Freetors		3
Motive		3
Negative, The	- Verbs - lam and lan	112
	- "split" negatives	114
	- Non-verbs - <u>mish</u>	116
Nunation	- a) Adverbial Uses	14
	- b) Other Uses	15
	- Tapes	17
Passive, The	- MLA	81
	- coll.	81
	- Tapes. A. MLA forms	82
	B. recognised coll. forms	85
	C. non-passive constructions	86
Pause Fillers	- General	118
	- Tapes	119
Phonetics		8
Plural, Sound Masculine - MLA		37
	- coll.	37
	- Tapes	38
Preface		1

Pronouns, Personal	- General - MLA	47
	- coll.	47
	- Tapes - a) Copula	48
	b) Interrogative	49
	c) Emphasis	50
	d) Superfluous	51
	- General Radio Needs	54
Pronouns, Relative	- Form	55
	- Usage - 'rāji'	58
	- Interrogative	60
Pronunciation		8
References		7
Space Fillers - see Pause Fillers		
Tapes, Selection of		9
Tapes, Summary of contents of		9
Terminology		7
Transcription		5